
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Lendines Torres, Raquel; Navarro Valverde, Nuria; Keady, Stephen John, dir.
Traducción y subtitulación de un episodio de ficción científica. 2015. (1202 Grau
en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146997>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

Traducción y subtitulación de un episodio de ficción científica

**103698 – Trabajo de fin de grado [TFG]
Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015**

Estudiantes: Raquel Lendines Torres
Nuria Navarro Valverde

Tutor: Stephen John Keady

Fecha: 10/06/2015

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Traducción y subtitulación de un episodio de ficción científica

Autor: Raquel Lendines Torres y Nuria Navarro Valverde

Tutor: Stephen John Keady

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

traducción, audiovisual, subtitulación, televisión, episodio, ficción

Resumen del TFG

El objetivo principal de este trabajo es la traducción y la subtitulación del inglés al castellano de un producto de ficción (serie televisiva) de una duración aproximada de una hora. A partir de una reflexión sobre el proceso de subtitulación y las restricciones del mismo, traduciremos el diálogo y subtitularemos el episodio. Además, añadiremos dos tablas de análisis de los problemas encontrados durante estos procesos.

L'objectiu principal d'aquest treball és la traducció i la subtitulació de l'anglès a l'espanyol d'un producte de ficció (sèrie de televisió) d'una durada aproximada d'una hora. A partir d'una reflexió sobre el procés de subtitulació i les seves restriccions, traduirem el diàleg i subtitularem l'episodi. A més, afegirem dues taules d'anàlisi dels problemes que hem trobat durant aquests processos.

The main objective of this project is the translation and subtitling from English to Spanish of a television series, which has a duration of an hour approximately. To translate the dialogue and subtitle the episode, we will first have a few considerations about the subtitling process and its restrictions. We will also add two tables to analyse the problems we found during the processes of translating and subtitling.

Aviso legal

© Raquel Lendines Torres y Nuria Navarro Valverde, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Raquel Lendines Torres and Nuria Navarro Valverde, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

	página
1. Introducción.....	5
2. Teoría.....	6
2.1. La traducción audiovisual.....	6
2.2. La subtitulación.....	6
2.2.1. Breve historia de la subtitulación.....	8
2.2.2. Las normas de subtitulación.....	9
2.2.3. Las restricciones para el subtitulador.....	10
2.2.4. Programas de subtitulación.....	11
3. Práctica.....	13
3.1. Traducción.....	13
3.1.1. Tabla con problemas de traducción del guion.....	13
3.2. Subtitulación.....	25
3.2.1. Problemas de adaptación y subtitulación.....	25
4. Análisis de la teoría aplicada a la práctica.....	48
5. Conclusiones.....	54
6. Bibliografía.....	56
Anexos.....	58
Anexo 1: Guion original.....	58
Anexo 2: Traducción del guion al español.....	88
Anexo 3: Episodio subtitulado	

1. Introducción

El presente trabajo está enfocado a la parte más práctica de la traducción y subtitulación de un episodio de una serie televisiva. El objetivo principal es realizar una traducción previa del guion original (EN>ES) para más tarde contrastarla con el vídeo también en lengua original, ya que los cambios en el guion original supondrán a su vez ciertos cambios a realizar en nuestra traducción antes de trasladarlo a la pantalla. Por lo tanto, este trabajo tiene dos metas principales: la traducción de los diálogos del guión de un episodio completo y la corrección y adaptación del resultado final, que se verá plasmado en la subtitulación de dicho episodio.

La serie que hemos escogido para este trabajo es *In The Flesh*, un drama de la cadena inglesa BBC3. Cada episodio tiene una duración de 50 minutos y el lenguaje utilizado es el inglés británico, lleno de coloquialismos y vulgarismos, así como un fuerte acento de Lancashire, al norte de Inglaterra. Otro de los propósitos de nuestro trabajo es plasmar de forma gráfica los distintos aspectos de este lenguaje tan característico que pueden causar problemas tanto en la traducción como en la adaptación para la pantalla. A todos estos problemas hay que sumar que, además, tendremos que lidiar con vocabulario de campos muy distintos, ya que el argumento combina temas actuales de ámbitos tan distintos como lo son la ciencia-ficción, la medicina, la religión y el ejército.

Por supuesto, antes de presentar la parte práctica de la traducción y la subtitulación que hemos llevado a cabo en este trabajo, haremos una búsqueda y una reflexión de todos matices que la teoría de la traducción audiovisual nos ofrece respecto a la subtitulación. Limitaciones de espacio y de tiempo, cuestiones ortotipográficas y pérdida de información son solo algunas de las restricciones que tendremos en cuenta para poner en práctica todo lo que hemos aprendido. Más tarde, añadiremos a esta serie de normas y restricciones ejemplos extraídos de nuestra propia traducción y subtitulación. En último lugar, aplicaremos todo lo aprendido en la teoría a la práctica y ejemplificaremos algunas de las restricciones y de las decisiones que hemos tomado a la hora de subtítular nuestro episodio.

2. Teoría

2.1. La traducción audiovisual

Chaume (2003: 15) nos define la traducción audiovisual como una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística e intercultural.

En la traducción audiovisual, la información para traducir se envía simultáneamente a través de varios canales de comunicación distintos. Por una parte, tenemos el conjunto de información verbal, tanto oral como escrita, y por otro, la información no verbal, que nos llega en forma de imágenes. Según Bartoll (2012-a: 19), la combinación de los cuatro canales (acústico, visual, verbal y no verbal) es lo que define el texto audiovisual propiamente dicho.

Hoy en día, el término «traducción audiovisual y multimedia» engloba muchas modalidades de traducción en diferentes canales: la traducción cinematográfica y para televisión, la *localización* o traducción de programas informáticos, la traducción de cómics e incluso la traducción de artes escénicas como el teatro y la ópera.

El crecimiento que ha experimentado la traducción audiovisual en las últimas décadas ha sido enorme. De hecho, desde la creación del cine sonoro, la traducción audiovisual ha sido una de las modalidades que más productos ha traducido en todas sus modalidades (Bartoll, 2012-b: 69). En este trabajo nos centraremos en la traducción para televisión, concretamente en la modalidad de subtitulación que es, después del doblaje y por encima de las voces superpuestas, la modalidad más utilizada en la televisión española.

2.2. La subtitulación

La traducción audiovisual existe prácticamente desde la invención del cine, y es precisamente la subtitulación, la práctica que se llevó a cabo en primer lugar.

Podríamos definir la subtitulación como el proceso de incorporar texto escrito en lengua meta en la pantalla, donde se proyecta la película en lengua original. Los subtítulos deben coincidir lo máximo posible con las intervenciones de los actores y acatar una serie de normas que facilitan el enlace y la comprensión de los espectadores.

Una práctica como la subtitulación exige un alto nivel de alfabetización. En países como Holanda, Bélgica, Noruega, Suecia o Finlandia, donde el doblaje es algo prácticamente desconocido, se subtitulan incluso las series más exitosas y las que contienen elementos que presentan dificultades a la hora de traducir, como el empleo de cierto tipo de humor. Un caso como el de Bélgica, por ejemplo, presenta un reto fascinante: las películas se emiten con subtítulos en francés o en flamenco, según la ciudad, o con dobles subtítulos en las ciudades bilingües como Bruselas (Chaume, 2003: 19).

Sin embargo, en los países donde el doblaje es la modalidad principal de traducción audiovisual (como es el caso de España, Francia o Alemania), la demanda de subtitulación va en aumento, ya que cierta franja de la población (en su mayoría estudiantes) prefiere ver los contenidos en versión original subtitulada. Por esta razón, el número de películas subtituladas y su demanda es cada vez mayor. Este auge de la subtitulación comenzó en los años noventa, cuando las salas de cine se multiplicaron y pudieron exhibir más películas subtituladas a la vez que las dobladas sin que supusiera una pérdida económica. Otro motivo de este crecimiento inesperado de la subtitulación han sido los avances en las nuevas tecnologías: la subtitulación electrónica permite que el proceso sea mucho más rápido y económico que cuando esta práctica comenzó (Bartoll, 2012-b: 71-72).

A partir de la situación actual de los subtítulos, podemos entrever lo que pasará en las próximas décadas: es muy probable que esta modalidad se consolide gracias a la accesibilidad de Internet. Cada vez más aficionados suben sus subtítulos a Internet y cada vez más población consume estos productos; este ha sido un elemento clave en la revolución de la subtitulación. Pero aún va más allá: la subtitulación parece ser la modalidad por excelencia en la red; de hecho, podríamos hablar de una *internetización* de la subtitulación (Díaz, 2012: 98).

Es importante comentar también que la subtitulación conlleva un gasto económico menor y un proceso menos complejo que el de doblaje, aunque se debe distinguir entre dos tipos de subtitulación: la tradicional, en la cual un traductor especializado retorna el guion traducido a un estudio y desde allí se encargan del proceso de edición y combinación; y la subtitulación en tiempo real, en la que los subtítulos se crean según se va emitiendo el mensaje, como por ejemplo, en programas que carecen de guión o en sucesos en directo.

2.2.1. Breve historia de la subtitulación

En 1895 nació en Francia el cinematógrafo, la mayor revolución artística que se haya llevado a cabo hasta el momento. Este invento, creado por los hermanos Lumière, suscitó un enorme interés por parte de la población. En poco tiempo, se añadió el lenguaje escrito a las imágenes en movimiento. Se llamó *intertítulos* a los rótulos escritos que aparecían intercalados entre fotograma y fotograma. Los intertítulos típicos consistían en el uso de caracteres blancos sobre un fondo negro. Eran frases cortas y sencillas que añadían información sobre el espacio y el tiempo para facilitar la comprensión de la película (Bartoll, 2012-a: 58).

Desde el origen de los *intertítulos* se encaminó también la traducción audiovisual. Era una técnica fácil que consistía simplemente en quitar los rótulos escritos en la lengua original y sustituirlos por otros en la lengua meta. Por este motivo, lo que se podría considerar como la primera traducción audiovisual empezó a ganar importancia rápidamente (Rolph, 2014: 27). Los intertítulos no seguían unos patrones formales establecidos: en numerosas ocasiones se elaboraban con faltas de ortografía para sugerir algún tipo de acento o condición social particular. En general, podemos afirmar que la sintaxis y la puntuación de los intertítulos era muy informal (Bartoll, 2012-a: 58-59).

Con la aparición del cine sonoro, los productores comenzaron a enfrentarse a un nuevo problema: la traducción de la lengua oral. Si bien gran parte de la producción cinematográfica de aquel entonces procedía de Estados Unidos, las primeras traducciones de subtítulos se realizaron en Europa. Originalmente, las películas norteamericanas fueron traducidas y subtituladas al francés, al español y al alemán, de manera que el resto de países europeos tenían que elegir la lengua más próxima a la suya para poder entender las películas. Sin embargo, el gran problema de la industria cinematográfica y de los subtítulos era la enorme cantidad de población analfabeta que aún había en la mayoría de países europeos hacia la década de 1930. Esta situación dio pie a la era del doblaje en países como España, donde la mayoría de los espectadores no era capaz de entender los subtítulos. Esta nueva modalidad de traducción audiovisual eliminó prácticamente cualquier existencia de subtítulos y, hasta hoy, ha permanecido al frente de todas las demás modalidades de traducción audiovisual.

En cuanto a la televisión, los subtítulos siguieron los pasos de los subtítulos del cine y comenzaron a funcionar desde la invención de la televisión. En un principio, los subtítulos eran iguales que los del cine, pero no funcionó, ya que provocaban ciertos problemas de comprensión y eran difíciles de leer debido al tamaño y la calidad de imagen de los televisores. De esta manera, los países empezaron a utilizar una cinta

con los subtítulos que pasaban de forma simultánea a la cinta de la película con el audio original. Más adelante las compañías de televisión empezaron a utilizar otros métodos: se crearon los generadores de títulos, que insertaban subtítulos directamente en la imagen de forma electrónica. Estos sistemas electrónicos se fueron modificando y mejorando hasta llegar a los métodos que conocemos y utilizamos hoy en día (Bartoll, 2012-b: 79).

2.2.2. Las normas de subtitulación

Teniendo en cuenta que nuestro trabajo se centra en la subtitulación para televisión, los siguientes criterios establecidos son los impuestos para este campo.

A nivel global, las dimensiones de las televisiones no permiten que los subtítulos excedan las dos líneas, y cada línea debe tener entre 28 y 40 caracteres; en España, la limitación habitual está entre 32 y 38 caracteres. Esto sugiere que la unidad de subtitulación ya no es la palabra, sino el carácter (en este campo de la traducción, comas, puntos, guiones, signos de exclamación e interrogación y espacios también son considerados caracteres).

El número de segundos que corresponde a cada línea para que el espectador tenga tiempo de leer los subtítulos varía según los criterios de los especialistas; hay quien decide establecer un número de caracteres por segundo (cps), y lo más común hoy en día para facilitar la lectura a los espectadores es 12cps (Pedersen, 2011: 19). Sin embargo, todo esto forma parte de la teoría, ya que hay que tener en cuenta que, si en pantalla se emite demasiada información, la atención del espectador se centrará en el contenido de lo que está viendo y su velocidad de lectura disminuirá, por lo que hay que tener todos estos factores en cuenta (añadir información sobre grado de condensación en subtítulos).

La disposición del texto en la pantalla suele ser centrada, aunque en televisión pueden pedirlos justificados a la izquierda. Prácticamente siempre están situados en la parte inferior de la pantalla.

La edición del discurso debe ser natural, pues las características de la oralidad ya no pueden ser expresadas de la misma forma. Si bien es cierto que los elementos ortotipográficos se utilizan para señalar el carácter oral del texto de origen, el discurso en los subtítulos no solo es menos oral, sino que también pierde cierto grado de coloquialismo, es decir, que el registro tiende a ser más elevado.

Marleau (1982: 271-285) establece también una serie de criterios ortotipográficos que todo traductor debe tener en cuenta a la hora de traducir un guion que más tarde será subtítulo:

- No se deben sobrecargar los subtítulos de signos de puntuación. Esto significa que no se puede poner más de un signo de exclamación o de interrogación, etc.
- Los puntos suspensivos sirven para denotar una frase inacabada y que se completará en el subtítulo siguiente. Este subtítulo, a su vez, comenzará con puntos suspensivos y minúscula.
- Un punto indica la finalización de una frase.
- Las mayúsculas se usan en la traducción de carteles, titulares de periódicos y otras modalidades similares. Deben ir acentuadas obligatoriamente.
- La cursiva se utiliza para los discursos de personajes que no se encuentran en pantalla, para la voz en off y los sueños, imaginaciones o pensamientos, etc. También se usa para los sonidos secundarios de radio, televisión, etc.
- El guion únicamente introduce los diálogos cuando más de un personaje habla a la vez.

2.2.3. Las restricciones para el subtítulo

Un subtítulo, según la definición de Díaz (2003) es el profesional encargado de los procesos de localización, traducción y adaptación de los subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos de cualquier programa audiovisual. Sin embargo, la labor de un subtítulo —de la misma forma que la del traductor en numerosas ocasiones— es prácticamente invisible. A pesar de ser un trabajo con poco reconocimiento, es necesario formar expertos en subtítulo capaces de lidiar con todos los problemas se presentan en este trabajo. Pero la vulnerabilidad del subtítulo aún va más allá: el traductor está muy condicionado por las posibles críticas del espectador. Esto repercute directamente a la hora de escoger un término, sobre todo si la traducción se aleja del original. Si bien es cierto que para lograr la naturalidad de un texto oral un subtítulo deberá optar por una traducción más libre, puede sentirse cuestionado por el espectador respecto a sus decisiones (Bartoll, 2012-a: 137).

El problema más significativo para un traductor de subtítulos es siempre la síntesis de información. Rolph (2014: 34-35) apunta que los subtítulos tienden a condensar el diálogo original entre un 20 y un 40%.

Díaz (2003) enfatiza que el trabajo más relevante del traductor de subtítulos es precisamente el de eliminar los elementos menos necesarios para una buena

comprensión del mensaje. Entre los elementos que se suelen eliminar están las expresiones de duda y los elementos más coloquiales, como pueden ser los vulgarismos.

No obstante, el traductor suele encontrarse con otras muchas dificultades que debe resolver a medida que traduce (Chaume, 2003: 170):

- Un traductor debe tener en cuenta la información no verbal que aparece en pantalla. Estos elementos tienen una coherencia con los elementos verbales que no debe perderse.
- Es necesaria la división de subtítulos. El traductor debe partir por sintagmas y no fraccionar partes de éstos en diferentes subtítulos.
- Dos o más intervenciones de un mismo personaje se suelen presentar en un solo subtítulo.
- Es necesario simplificar la sintaxis y el vocabulario.
- Los conectores que no son totalmente necesarios para la comprensión del texto deben suprimirse.

Leboreiro y Poza (2001: 317) también creen esencial el cambio de subtítulo cada vez que se cambia el plano de la imagen, pues de lo contrario, el espectador tiende a leer el mismo subtítulo dos veces. Esto ocasiona confusión y pérdida de información visual en el espectador.

2.2.4. Programas de subtitulación

Como hemos apuntado anteriormente, la subtitulación ha experimentado un auge durante las últimas décadas. Uno de los motivos principales es la aparición de programas informáticos diseñados para facilitar el proceso de subtitulación. Sin embargo, hasta hace muy poco, el elevado precio de este tipo de software era una desventaja importante para el subtitulador. Hoy en día existen programas de libre descarga que facilitan la labor del traductor.

Algunos programas de subtitulación gratuitos y de distribución libre son: Subtitle Workshop, DivXLand Media Subtitler o Aegisub. Pero también hay programas de pago, entre los más utilizados están: WinCAPS, Cavena Tempo, Spot y Fab Subtitler.

Bartoll (2012-a: 183) nos explica que cuando elaboramos unos subtítulos no es relevante si estos son interlingüísticos o intralingüísticos, es decir, si están en la misma lengua que el original o no. Sin embargo, este parámetro puede ser relevante según la codificación de caracteres que soporta cada programa, ya que cada lengua supone un

número determinado de caracteres. El tiempo, en cambio, es uno de los parámetros más relevantes: muy pocos programas de subtítulos permiten crear subtítulos de forma simultánea.

Para realizar el proceso de subtítulos de este trabajo hemos elegido Aegisub, un software que se puede descargar de forma gratuita y que permite sincronizar los subtítulos con el archivo de vídeo de forma rápida y sencilla.

La gran ventaja de Aegisub, a parte de una interfaz intuitiva y práctica, es la ausencia de restricciones respecto a los caracteres por segundo y las limitaciones de espacio. El programa ofrece la posibilidad de editar y establecer los parámetros deseados, por lo que al usuario le es posible ajustarse a las normas de subtítulos que crea convenientes. Además, Aegisub es compatible con un gran número de formatos, ya sean de vídeo, audio o de subtítulos; el formato de los subtítulos es lo más importante, ya que es imprescindible que un software tenga la posibilidad de exportar en formato *.srt*, el más utilizado en el campo de la subtítulos.

3. Práctica

3.1. Traducción

El texto traducido es un extracto del guión original, que contiene las diversas acotaciones e indicaciones para facilitar la tarea de interpretación a los actores así como la caracterización de los escenarios, ambientes y demás elementos cinematográficos que, en nuestro caso, no son relevantes. Por este motivo, hemos extraído el diálogo, manteniendo los nombres del personaje que da voz a cada frase y la numeración de las escenas a las que pertenece cada texto con la finalidad de delimitar escenarios y contextualizar los eventos que suceden de forma práctica. Esta numeración servirá también para ubicar los problemas de traducción y así poder localizarlos con más facilidad.

El guion traducido se puede encontrar en el punto correspondiente del apartado de Anexos.

3.1.1. Tabla con problemas de traducción del guion

A continuación se muestra una tabla con los problemas principales que hemos tenido que resolver para la traducción del diálogo. Hay todo tipo de problemas para los cuales hemos tenido que adoptar distintas técnicas de resolución. Los más significativos quizá han sido el lenguaje coloquial, en ocasiones ininteligible; y la cantidad de terminología inventada que se usa en el contexto de la medicina.

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
if you stick them both together in yer gob is the same thing	1	Lenguaje coloquial.	Empleo de un término coloquial en español.	si los pegas con un escupitajo es lo mismo

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
Neurotriptyline	2	Término inventado.	Adaptación al español siguiendo las reglas de la OMS respecto a la traducción de sufijos.	neurotriptilina
Partially Deceased Syndrome (PDS)	2	Término inventado.	Adaptación al español.	Síndrome de la Muerte Parcial (SMP)
What you see is what you get	5	Léxico.	Adaptación de la expresión al contexto.	Todo lo que ves está incluido
Mr. Fuck Off Right Now	7	Expresión vulgar.	Búsqueda de un equivalente al registro y adaptación al español.	El Sr. Largaos De Una Puta Vez
Human Volunteer Force (HVF)	9	Término inventado.	Adaptación al español. Se mantienen las letras, pero no el orden.	Fuerzas de Voluntariado Humano (FVH)
Untreated State	12	Término médico específico de la serie.	Substitución del término específico por el término genérico.	sin tratar

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
The Rising	12	Suceso histórico ficticio.	Traducción literal. Uso de mayúsculas.	El Alzamiento.
Rabid	12	Término médico específico de la serie.	Traducción literal.	Rabiosos
to be on edge	12	Expresión idiomática.	Pérdida del modismo, conservación del sentido.	estar tenso
cover up mousse	12	Léxico.	Generalización.	maquillaje
Pint a bitter fer me, and a cider fer this trigger happy honey.	14	Lenguaje coloquial.	Omisión y simplificación de sentido.	Una pinta de cerveza para mí, y una sidra para esta muchachita.
six pound	14	Léxico.	No conversión de la divisa.	seis libras
they're bleeding me dry	14	Frase hecha.	Equivalencia en español.	me están dejando seca

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
two bloody pints	14	Léxico.	Generalización.	dos putas bebidas
treatment assistant	15	Término médico.	Equivalencia.	auxiliar
yer patrol rota	16	Léxico.	Adaptación al español.	tu turno de patrulla
rabid rotters	16	Término inventado.	Adaptación al español.	podridos rabiosos
they're putting 'em back	16	Léxico.	Ampliación.	los están devolviendo a sus casas
Cap	16	Apodo.	Eliminación de la abreviación, poco común en español.	Capitán
They're tidy.	16	Expresión coloquial.	Conservación del sentido.	Son perfectos.
Aye. Right swish.	16	Lenguaje coloquial.	Neutralización del registro.	Sí, buena elección.
shot time	17	Léxico.	Traducción literal.	hora de las inyecciones

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
The Undead Prophet	17	Término inventado.	Adaptación al español.	el Profeta No-Muerto
ten feet	18	Léxico.	Conversión medida.	tres metros
Vicar Oddie	28	Cargo eclesiástico.	Generalización adaptada al español coloquial.	padre Oddie
passing laws	28	Léxico.	Uso de colocación equivalente.	aprobandando leyes
your vicar's concerns	28	Cargo eclesiástico.	Equivalencia.	preocupaciones de vuestro párroco
PDS Domiciled Care Initiative	28	Término inventado.	Adaptación al español.	Iniciativa de Cuidados Domiciliarios de Enfermos de SMP
PDS Protection Act	28	Término inventado.	Adaptación al español.	Decreto de Protección SMP
we've unfortunately overstayed our welcome	28	Léxico.	Reformulación de la frase conservando el sentido.	Desafortunadamente me informan de que nos hemos quedado sin tiempo...

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
he went a bit of a spending spree	30	Expresión idiomática.	Equivalencia acuñada.	Me pasé un poco tirando la casa por la ventana
Got the works	30	Expresión idiomática.	Equivalencia.	Lo tenemos todo
I need you to get down on the floor as flat as yer can	30	Léxico.	Reformulación y ampliación del sentido.	Tienes que tumbarte en el asiento para que no te vean.
Didn't see you two in the pews today	30	Léxico.	Generalización.	No os he visto hoy en la iglesia
Ta	30A	Abreviación.	Neutralización.	Gracias
Woah, woah, woah	32	Onomato-peya.	Equivalencia.	Eh, eh, eh.
I got a call out the blue	35	Expresión idiomática.	Omisión.	recibí una llamada
Department of Partially Deceased Affairs	35	Término inventado.	Adaptación al español.	El Departamento de Asuntos de la Muerte Parcial

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
PDS Community Care Officer	35	Término inventado.	Adaptación al español.	Asistente de Cuidados de SPM en nuestra comunidad
brave new world	35	Expresión propia del inglés, referencia al título de la novela <i>Un Mundo Feliz</i> de Aldous Huxley, así como a una cita de Shakespeare.	Traducción por contexto, ya que la equivalencia del título <i>Un mundo feliz</i> no resulta apropiada en el contexto lingüístico español.	mundo de locos
hey presto	35	Expresión coloquial, préstamo del italiano.	Equivalencia, préstamo del francés.	<i>voilà</i>
gial cells	35	Terminología médica (errata en el original).	Corrección de la errata y equivalente español.	células gliales
FleshTone mousse	35	Marca comercial inventada.	Generalización.	maquillaje

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
IrisAlways contacts	35	Marca comercial inventada.	Generalización.	lentillas
lager	35	Marca de cerveza.	Generalización.	cerveza
a spot of bother	35	Expresión idiomática.	Conservación del sentido.	cierta problemática
Mum, could I have a quick word with you?	35	Léxico.	Reformulación.	Sue, ¿puedo hablar contigo en privado?
PDS kids	36	Término inventado.	Adaptación al español.	chicos con SMP
Blue Oblivion	36	Término inventado.	Adaptación al español.	Olvido Azul
better safe than sorry	36	Frase hecha.	Equivalencia acuñada.	mejor prevenir que curar
give me a bell	36	Expresión idiomática.	Pérdida de la expresión manteniendo el sentido.	llamarme
parish council	36	Léxico.	Equivalencia.	consejo parroquial

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
who gives a monkey's about trick and treaters.	38	Lenguaje coloquial.	Reformulación y ampliación de sentido.	A quién le importan los disfraces de los niños.
the clerk	38	Léxico.	Conservación del sentido despectivo; cambio de palabra.	este chico
People going around pretending to be ghouls, ghosts and what have you would be distressing to members of the community.	38	Léxico.	Reformulación y uso de un modismo español (ser de muy mal gusto).	Que la gente vaya por ahí fingiendo ser demonios y fantasmas podría ser de muy mal gusto.
The Leas	39	Topónimo.	Préstamo y eliminación del artículo.	Leas
scotch	41	Léxico.	Generalización.	whiskey
single malt	41	Léxico.	Generalización.	whiskey
ripping and tearing to shreds	41	Expresión idiomática.	Modulación y equivalencia acuñada.	desgarran y hacen trizas

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
village hall	41	Léxico.	Equivalencia.	casa parroquial
now they have the brain power to be cunning.	41	Léxico.	Reformulación.	ahora pueden pensar con astucia
hospice	41	Léxico.	Equivalente peninsular.	asilo
handed her notice	41	Expresión idiomática.	Equivalencia.	presentó su dimisión
the old dears	44	Léxico.	Reformulación manteniendo el sentido.	los ancianitos
Goldie Hawn	44	Referencia extralingüística cultural: nombre de actriz. Juego de palabras: un pez (goldfish) llamado Goldie Hawn.	Omisión de referencia, sustitución por otro nombre divertido para un pez de esa raza que cause un efecto similar en los receptores del TM.	Naranjito
I'm going cold turkey	45	Expresión idiomática.	Equivalencia acuñada.	Voy a cortar por lo sano

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
special clogs	47	Léxico.	Equivalencia.	zuecos especiales
pumps	47	Léxico.	Equivalencia.	tacones
“God shall wipe away all tears from their eyes. For when they shall rise from the dead, they are as the angels which are in heaven.”	54	Referencia a dos citas bíblicas.	Equivalencia.	«Dios limpiará las lágrimas de sus ojos, pues cuando resuciten serán como los ángeles del Cielo.»
now we have intelligence on one of them	49	Léxico.	Equivalencia.	ahora tenemos información sobre uno de ellos
The Lord is my shepherd, I shall not want.	49	Cita bíblica.	Equivalencia.	El señor es mi pastor; nada me falta.
...He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters...	49	Cita bíblica.	Equivalencia.	En verdes praderas me hace descansar, a las aguas tranquilas me conduce,

Término	Escena	Tipo de problema	Técnica de resolución	Solución final
...He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake...	49	Cita bíblica.	Equivalencia.	...me da nuevas fuerzas y me lleva por caminos rectos, haciendo honor a su nombre...
...Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me."	49	Cita bíblica.	Equivalencia.	...Aunque pase por el más oscuro de los valles, no temeré peligro alguno, porque tú, Señor, estás conmigo; tu vara y tu bastón me inspiran confianza.
on the Leas cul de sac.	59	Léxico.	Equivalencia.	en el callejón de Leas.
when neighbours were gettin' ripped	82	Léxico.	Reformulación y eliminación de la pasiva.	cuando atacaban a los vecinos

3.2. Subtitulación

A lo largo del proceso de subtitulación nos hemos encontrado con una serie de problemas. Entre ellos destacan sobre todo las frases añadidas al guion original y las limitaciones de tiempo, que han requerido la síntesis y la condensación de los diálogos, y por lo tanto, una pérdida de información en algunos casos. Sin embargo, otros cambios producidos por el paso del guion original al formato audiovisual no han supuesto ningún problema, ya que no están directamente relacionados con los campos de traducción y subtitulación. Estos cambios han sido generalmente omisiones y modificación del orden de las escenas, y no han sido incluidos en la tabla de problemas de subtitulación que hemos incluido en el apartado siguiente.

3.2.1. Tabla de problemas de adaptación y subtitulación

Como hemos mencionado anteriormente, en esta tabla se encuentran clasificados todos los problemas de subtitulación que hemos encontrado a lo largo del proceso: frases que han sido modificadas, diálogo nuevo añadido, restricciones de tiempo y textos mostrados en pantalla.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
It's the end of the world, Lis, screw it.	0:00:04.00	Frase añadida.	Traducción.	Que le den, Lis, es el fin del mundo.
Get some biscuits as well	0:00:05.50	Frase añadida.	Traducción.	Coge también unas galletas.
Thought you said you were on a diet, mate?	0:00:07.40	Frase alterada.	Traducción.	Pensé que estabas a dieta.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
I am, but I want biscuits.	0:00:08.80	Frase añadida.	Traducción.	Sí, pero quiero galletas.
Bueno, te he cogido unas galletas de mantequilla.	0:00:10.10	Restricción de tiempo.	Condensación.	Te he cogido unas de mantequilla.
Caramel ones?	0:00:11.80	Frase añadida.	Traducción.	¿Con caramelo?
Oh, what?	0:00:15.80	Frase añadida.	Traducción.	¿Qué? ¡No!
Very funny.	0:00:19.50	Frase añadida.	Traducción.	Muy graciosa.
It's alright.	0:01:05.50	Frase añadida.	Traducción.	Ya está.
It's alright.	0:01:08.05	Frase añadida.	Traducción.	Ya pasó.
It's OK. Good.	0:01:17.00	Frase añadida.	Traducción.	Todo va bien.
Significa que el circuito cognitivo se está reconectando.	0:01:30.50	Restricción de tiempo.	Condensación.	Tu circuito cognitivo se está reconectando.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Quizá significa que aún no estoy preparado.	0:01:37.90	Restricción de tiempo.	Condensación.	Quizá aún no estoy preparado.
Precisamente esa es la razón por la que estás preparado.	0:01:42.89	Restricción de tiempo.	Condensación.	Por eso mismo estás preparado.
It's not, it's not just the flashbacks.	0:01:48.04	Frase alterada.	Traducción.	No. No son solo los <i>flash-backs</i> .
Count yourself lucky,	0:01:58.00	Frase alterada.	Se mantiene la traducción del guión.	Créeme,
Because I'm a zombie.	0:02:18.44	Frase alterada.	Traducción.	Porque soy un zombi.
“OK.” “Could you maybe talk to someone, Doctor Shepherd? To get more time?”	0:02:41.33	Diálogo añadido.	Traducción.	—Vale. —Dr. Shepherd, ¿podría hablar con alguien para conseguir más tiempo?

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
“It's going to be good for you, going home. Next.”	0:02:41.33	Diálogo añadido.	Traducción.	—Volver a casa te sentará bien. —Siguiente.
Please, patients to Administration Room 12.	0:03:18.70	Frase añadida.	Traducción.	Todos los pacientes a la sala 12, por favor.
BEWARE ROTTERS!	0:03:34.30	Texto que aparece en pantalla.	Traducción.	CUIDADO, PODRIDOS.
GOD BLESS THE HVF	0:03:41.80	Texto que aparece en pantalla.	Traducción.	DIOS BENDIGA LAS FVH
The righteous perish and no-one ponders it in his heart. Devout men are taken away and no-one understands that the righteous are taken away to be spared from evil. Those that walk uprightly enter unto peace. They find rest as they lie in death.	0:03:49.00	Frase añadida en escena nueva. Cita bíblica.	Búsqueda de la traducción ya establecida.	«El justo perece, y no hay quien se preocupe; los hombres piadosos son arrebatados, sin que nadie comprenda que ante el mal es arrebatado el justo, y entra en la paz. Descansan en sus lechos, los que andan en su camino recto».

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
IN THE FLESH	0:04:26.00	Texto que aparece en pantalla.	No se subtitula.	
<p>“Neighbours are lovely, aren't they?”</p> <p>“They are.”</p> <p>“Yeah, very nice.”</p> <p>“Here we are.”</p>	0:04:40.00	Diálogo añadido.	Traducción, reducción del diálogo por limitación de tiempo.	<p>—Los vecinos son encantadores, ¿verdad?</p> <p>—Sí, por supuesto.</p> <p>—Aquí estamos.</p>
Do the fittings come included?	0:04:51.09	Frase alterada.	Reformulación.	¿Los muebles están incluidos?
<p>“We've got a couple of dogs, haven't we?”</p> <p>“Have you?”</p> <p>“It's dog city round here.”</p> <p>“There's quite a few.”</p>	0:05:28.30	Diálogo añadido.	Traducción, reducción del diálogo por limitación de tiempo.	<p>—Tenemos dos perros.</p> <p>—¿Ah, sí?</p> <p>—Hay unos cuantos en la ciudad.</p>
No, por esta zona todavía se mantienen fuertes.	0:05:45.72	Restricción de tiempo.	Condensación.	No, por aquí aún se mantienen fuertes.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
They must have one too.	0:06:09.40	Frase alterada.	Reformulación.	Deben tener uno también.
Como hagas una más de estas te vas a buscar un castigo muy serio, jovencita.	0:06:20.90	Restricción de tiempo.	Reformulación.	Como vuelvas a hacer algo así te ganarás un castigo muy serio.
They'd blow our heads off without a second thought.	0:08:23.37	Frase alterada.	Reformulación.	Nos volaban la cabeza sin pensárselo dos veces.
"I can!" "It's enough." "I can't."	0:08:48.95	Diálogo añadido.	Traducción.	—¡Puedo volar! —Basta ya. —No puedo.
You know you're getting your cover-up mousse, and I see a couple of you have started wearing your contact lenses.	0:09:01.55	Frase alterada. Restricción de tiempo.	Reformulación y condensación.	Os van a dar maquillaje, y veo que algunos ya lleváis vuestras lentillas nuevas.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
HVF VETERANS DRINK FOR FREE	0:10:00.20	Texto que aparece en pantalla.	Reducción por restricción de tiempo. Uso de la mayúscula.	FVH GRATIS
Some of you were leaving me dry.	0:10:03.90	Frase alterada.	Reformulación.	Algunos me estabais dejando seca.
I'll get this one in, eh?	0:10:13.20	Frase añadida.	Reformulación.	Ya lo pago yo.
Rising were years ago.	0:10:17.93	Frase añadida.	Reformulación.	El Alzamiento fue hace años.
Esos bastardos mentirosos del gobierno dicen que no hay más podridos rabiosos sueltos en el bosque	0:10:35.60	Restricción de tiempo.	Reformulación.	El gobierno dice que no hay más podridos sueltos por el bosque
You heard summit, Sarge?	0:10:53.68	Frase alterada.	Reformulación. Pérdida del registro.	¿Has oído algo, Sargento?
Do you want one of these, love?	0:11:17.50	Frase alterada.	Reformulación.	¿Quieres uno, cariño?

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Anniversary of the Rising's coming up.	0:11:31.36	Frase alterada.	Reformulación.	Se acerca el aniversario del Alzamiento.
¿Preguntaste a Keith por los disturbios cuando empezaron a devolvemos a casa?	0:12:01.50	Restricción de tiempo.	Condensación.	¿Preguntaste a Keith por los disturbios?
It's the guy I've been going on about.	0:12:19.31	Frase alterada.	Reformulación.	Es el tío del que te he hablado.
Okay, nurse, next.	0:13:01.35	Frase añadida.	Reformulación.	Vale, siguiente.
"Reload the Neurotriptyline." "Let's double dosage."	0:13:06.08	Diálogo añadido.	Traducción.	—Recarga la neurotriptilina. —Doblemos la dosis.
Enfermera, mi compañero... creo que se ha tomado algo...	0:13:10.68	Exceso de puntos suspensivos.	Reformulación para facilitar lectura.	Enfermera, creo que mi compañero se ha tomado algo.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>“Your arm, please.”</p> <p>“Put it to sleep.”</p> <p>“What?”</p> <p>“What is he doing?”</p> <p>“Guard!”</p> <p>“He bit me!”</p> <p>“What are you doing to him?”</p> <p>“Get out of the way!”</p> <p>“What are you doing?”</p> <p>“Come on!”</p>	0:13:16.20	Diálogo añadido.	Traducción y reducción por motivos de limitación de tiempo.	<p>—El brazo, por favor.</p> <p>—Sédalo.</p> <p>—¿Qué?</p> <p>—¿Qué está haciendo?</p> <p>—¡Seguridad!</p> <p>—¡Me ha mordido!</p> <p>—¿Qué le estáis haciendo?</p> <p>—¡Apártate!</p> <p>—¡Qué estáis haciendo!</p>
<p>“Next.”</p> <p>“Thank you.”</p> <p>“Come on, now.”</p> <p>“That’s your lot.”</p>	0:14:12.70	Diálogo añadido.	Traducción.	<p>—Siguiente.</p> <p>—Gracias.</p> <p>—Vamos.</p> <p>—Esta es tu bolsa.</p>
Shh! Quiet, love, keep it down.	0:14:48.20	Frase añadida.	Traducción.	Cariño, no hagas ruido.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Undeadliberationarmy.co.uk Password - Revelations_1.18	0:17:08.75	Texto que aparece en pantalla.	Omisión, se entiende el contenido a través del argumento.	
I'm so sorry.	0:17:53.10	Frase añadida.	Traducción.	Lo siento mucho.
Quiero decir que tus médicos nos dijeron que estuviéramos preparados, pero...	0:18:10.15	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	Tus médicos nos dijeron que estuviéramos preparados, pero...
Don't he look well?	0:18:15.00	Frase añadida.	Traducción.	¿Verdad que sí?
"Exactly!" "Damn right." "There he is. Liar!"	0:19:24.45	Diálogo añadido.	Traducción, omisión de las voces menos relevantes.	¡Exacto!
Still rotters!	0:20:11.99	Frase añadida.	Traducción y adaptación al tiempo limitado.	¡Están podridos!

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
¿O si dejan de tomarla? ¿Qué sucederá entonces?	0:20:15.28	Restricción de tiempo.	Condensación, omisión de la segunda parte.	¿O si dejan de tomarla?
Tell it like it is!	0:20:52.68	Frase añadida.	Traducción.	¡Di la verdad!
<p>"Then you got it wrong!"</p> <p>"There were over 140,000 risen dead."</p>	0:20:56.20	Diálogo añadido.	Traducción.	<p>—¡Os equivocasteis!</p> <p>—Había aproximadamente unos 140.000 muertos vivientes.</p>
It's useless, it's ridiculous, and if you don't mind me saying, it's bloody dangerous.	0:21:26.20	Frase alterada.	Reformulación, adaptación a la expresión oral.	¡Es inútil, es ridículo! Y si me permitís decirlo, ¡es una puta locura!
<p>"If I could perhaps direct your parishioners to the official government website"</p> <p>"Oh, fuck off!"</p>	0:21:34.92	Diálogo alterado.	Traducción.	<p>—Quizá si pudiera dirigir a sus feligreses a la página web oficial del gobierno...</p> <p>—¡Que te jodan!</p>

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>"I think that would be the best.</p> <p>I'm afraid I'm being told that unfortunately...</p> <p>But may I say what a beautiful part of the world this is...</p> <p>that I can't wait to visit this wonderful area again."</p> <p>"Off! Off! Run away!"</p>	0:21:34.92	Diálogo alterado.	Traducción.	<p>—... creo que sería lo mejor. Desafortunadamente me informan de que... Pero déjenme decir lo bonita que es esta parte del mundo... y que estoy deseando visitarla de nuevo.</p> <p>—¡Fuera!</p> <p>—¡Lárgate!</p> <p>¡Huye!</p>
Rubbish...	0:22:14.43	Frase añadida.	Traducción.	Basura.
No te preocupes, cuando oímos que estabas de vuelta me pasé un poco tirando la casa por la ventana, ¿verdad, Sue?	0:22:43.83	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	No te preocupes, cuando supimos que volvías tiramos la casa por la ventana.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Pensé que podríamos hacer maratón de películas una noche. Como solíamos hacer.	0:22:52.84	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	Podríamos hacer maratón de películas una noche, como antes.
GOD BLESS THE HVF	0:23:03.70	Texto que aparece en pantalla.	Traducción.	DIOS BENDIGA LAS FVH
It's like with a book, you know...	0:23:19.65	Frase añadida. Introduce un fragmento de la misma escena que se ha omitido al principio.	Traducción, reducción por limitación de tiempo.	Como con un libro.
Tienes que tumbarte en el asiento para que no te vean.	0:23:25.16	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	Túmbate en el asiento para que no te vean.
Alright, alright.	0:23:32.52	Frase añadida.	Traducción.	Ya va, ya va.
You missed all the action.	0:23:48.40	Frase alterada.	Traducción.	Os habéis perdido toda la acción.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
¿En serio? Tendremos que ir a tu casa esta tarde, Ken. Así podrás contárnoslo todo.	0:23:50.20	Restricción de tiempo.	Reducción de las frases.	¿Sí? Tendremos que ir a tu casa esta tarde para que nos lo cuentes.
A Philip y a Shirley no les importará apretujarse.	0:23:57.36	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	A ellos no les importará apretujarse.
Gracias por la oferta, Steve, pero tengo que hablar con Shirley.	0:24:07.68	Restricción de tiempo.	Reducción de la frase.	Gracias por la oferta, pero Shirley me llama.
See ya!	0:24:14.80	Frase añadida.	Traducción.	¡Adiós!
Here, you can take that off now, son.	0:24:47.95	Frase alterada.	Traducción.	Ya puedes quitarte eso, hijo.
“Precautions... What precautions? I thought you said everything was alright around here now.”	0:24:52.12	Diálogo añadido.	Traducción y reducción por límite de tiempo.	—¿Precauciones para qué? Dijiste que las cosas ya iban bien por aquí.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
“Everything’s going to be OK. It was just, er everything’s going to be fine.	0:24:52.12	Diálogo añadido.	Traducción y reducción por límite de tiempo.	—Todo irá bien. Es solo que... Todo va a salir bien.
Por supuesto que lo hemos hecho.	0:25:11.28	Restricción de tiempo.	Simplificación.	Claro que sí.
Just as you left it, love.	0:25:12.70	Frase añadida.	Traducción.	Tal y como la dejaste, cariño.
Yeah, I mean I never really agreed with er, treating PDS sufferers badly. I mean I know they went rabid for a while and caused a spot of bother, but you know, the past is the past.	0:26:23.00	Frases añadidas.	Traducción y reducción por límite de tiempo.	Nunca estuve de acuerdo con tratar mal a los enfermos de SPM. Sí, se volvieron rabiosos y causaron problemas, pero bueno, el pasado, pasado está.
Hang on... Click, that’ll be it. Okay...	0:26:42.90	Frases añadidas.	Traducción.	Un momento. Clic. Ahora sí. Muy bien.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>See that hole right there? Okay. Right in the middle between the first and second vertebrae? That's where the syringe goes.</p> <p>Oh, no - like that, that way.</p> <p>OK, so just pop it in the hole, like that.</p>	0:27:07.64	Frase alterada por diálogo añadido.	Traducción.	<p>¿Veis ese agujero? Bien. Justo entre la primera y la segunda vértebra. Ahí va la jeringuilla. No, es por el otro lado.</p> <p>Simplemente ponedlo en el agujero, así.</p>
En realidad las lentillas son solo para cuando tiene que salir.	0:28:06.40	Restricción de tiempo.	Reducción.	Las lentillas son solo para salir de casa.
¿Recuerdas cuando el gobierno aprobó aquella ley que prohibía el consumo de alcohol en los transportes públicos? Y aún así se ve a un montón de gente en el bus bebiendo latas de cerveza, ¿no?	0:28:16.40	Restricción de tiempo.	Reducción.	¿Recuerdas cuando el gobierno prohibió beber en el transporte público? Y aún así se ve gente en el bus bebiendo cerveza, ¿no?

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
I'll let myself out.	0:29:43.30	Frase añadida.	Traducción.	Ya salgo yo sola.
Creo que deberíamos mantener la prohibición.	0:30:08.15	Restricción de tiempo.	Reducción.	Deberíamos mantener la prohibición.
Pero, eh... antes del Alzamiento, la noche de Halloween siempre había sido un gran gancho para la Legión.	0:30:28.04	Restricción de tiempo.	Reducción.	Halloween, antes del Alzamiento, siempre había sido un gran gancho para la Legión.
Padre, me gustaría empezar diciendo que no pretendía hablar en la reunión del consejo.	0:30:52.16	Restricción de tiempo.	Reducción.	Padre, no pretendía hablar en la reunión del consejo.
Pero... Ella... Se va a trabajar cada mañana. La veo marcharse.	0:32:04.70	Restricción de tiempo.	Reducción, pérdida de oralidad.	Se va al trabajo cada mañana. La veo irse.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>“There's plenty here.”</p> <p>“You know I hate lamb. Unbelievable.”</p>	0:33:42.40	Diálogo añadido.	Traducción.	<p>—Hay comida de sobras.</p> <p>—Sabes que odio el cordero. Es increíble.</p>
...proof of Jesus' prophecies that the temple would fall.	0:35:42.80	Televisor en segundo plano.	Traducción. Uso de fuente cursiva para marcar que es una voz secundaria.	...prueba de las profecías de Jesús sobre la caída del templo.
¿Has estado persiguiendo a los ancianitos por todo el hospicio?	0:35:58.92	Restricción de tiempo.	Reducción.	¿Persiguiendo a los ancianitos todo el día?
Yo me voy a quedar a ver el final de esto.	0:36:13.40	Restricción de tiempo.	Reducción.	Yo me quedo a ver esto.
ROARTON PDS CASES / UNDERSTANDING PDS	0:37:02.10	Texto que aparece en pantalla.	Traducción necesaria para seguir la trama.	CASOS ROARTON / ENTENDER EL SMP
Password required for ROARTON PDS CASES	0:37:02.10	Texto que aparece en pantalla. Limitación de tiempo.	Traducción innecesaria, se entiende por contexto.	

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Ilovephilip	0:37:02.10	Texto que aparece en pantalla. Limitación de tiempo.	Traducción innecesaria. Pérdida del elemento humorístico.	
What are you doing with my laptop?	0:37:29.75	Frase alterada.	Traducción.	¿Qué haces con mi portátil?
No-one knew why, but you had done since you started secondary school.	0:39:34.46	Frase alterada.	Traducción.	Nadie sabía por qué, pero empezaste a hacerlo cuando entraste en secundaria.
Te ponías unos tacones y volvías a caminar de puntillas en cuanto el autobús arrancaba.	0:40:01.40	Restricción de tiempo.	Reducción.	Te ponías unos tacones y caminabas de puntillas otra vez.
Mum went mad when she saw how many songs I put on with swear words,	0:40:31.75	Frase alterada.	Traducción.	Mamá se enfadó cuando vio tantas canciones con palabrotas,

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
No sé por qué os preocupáis tanto.	0:41:22.20	Restricción de tiempo.	Reducción.	No sé de qué os preocupáis.
Three.	0:41:37.52	Frase añadida.	Traducción.	Tres.
Estás teniendo mala suerte hoy, hijo.	0:41:38.23	Restricción de tiempo.	Reducción.	Hoy tienes mala suerte, hijo.
Tree falls on house. No insurance. £15,000. Thank you.	0:41:44.00	Diálogo añadido.	Traducción.	Un árbol cae sobre tu casa. No tienes seguro. 15.000 libras. Gracias.
Tienes que irte a trabajar, cariño.	0:41:51.20	Restricción de tiempo.	Reducción.	Tienes que ir a trabajar.
Is that me?	0:41:59.92	Frase añadida.	Traducción.	¿Esa soy yo?
BLUE OBLIVION. GET IT HERE.	0:42:58.00	Texto que aparece en pantalla.	Traducción.	CONSIGUE OLVIDO AZUL.
We who died in 2009 and were redeemed from the Earth are truly blessed.	0:43:26.07	Frase alterada.	Traducción.	Los que morimos en 2009 fuimos rescatados de la tierra y bendecidos.

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
Certainly I will be with thee.	0:44:35.50	Texto que aparece en pantalla. Cita bíblica.	Traducción. Empleo de mayúscula.	CIERTAMENTE, YO ESTARÉ CONTIGO.
Councillor Macy, we have a wolf in our midst.	0:45:01.26	Frase alterada.	Traducción.	Concejal Macy, hay un lobo entre nosotros.
Where are you going?	0:45:54.88	Frase añadida.	Traducción.	¿Adónde vas?
'Get yer arse up woods entrance, come and pick me up.	0:46:20.33	Frase alterada.	Traducción.	Ven a buscarme a la entrada del bosque.
Hay un podrido viviendo en el callejón de Leas.	0:46:24.64	Restricción de tiempo.	Reducción.	Hay un podrido en el callejón de Leas.
"You are joking." "Shit!"	0:46:28.35	Diálogo añadido.	Traducción, se mantiene el registro coloquial.	—Estás de coña. —¡Mierda!
Mum, dad?	0:46:43.73	Frase añadida.	Traducción.	¡Mamá, papá!

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>“Get going.”</p> <p>“Come on, hurry up! Get out of the way, quick!”</p>	0:46:50.95	Diálogo añadido.	Traducción.	<p>—Vamos.</p> <p>—¡Venga, deprisa! ¡Aparta, rápido!</p>
<p>“Hello, mate.”</p> <p>“Can you get Jem, please?”</p> <p>“Jem? Can you come down here, please? It's Dean.”</p> <p>“Hi.”</p>	0:48:35.04	Diálogo añadido.	Traducción y reducción por limitación de tiempo.	<p>—Hola.</p> <p>—¿Puedes llamar a Jem, por favor?</p> <p>—¡Jem! ¿Puedes bajar? Es Dean.</p> <p>—Hola.</p>
<p>“Ken! Ken! Ken, help me, please!”</p> <p>“Shut up.”</p> <p>“Ken, please! Please help me!”</p> <p>“Shut up! Shut up!”</p>	0:49:19.76	Diálogo añadido.	Traducción, reducción por limitación de tiempo.	<p>—¡Ken! ¡Ayúdame, por favor!</p> <p>—Cállate.</p> <p>—¡Por favor, ayúdame!</p> <p>—¡Cállate</p>

Problema	Minuto	Tipo de problema	Proceso de solución	Solución
<p>“To the floor!”</p> <p>“Get your bloody hands off my wife!”</p> <p>“Whoa, whoa! Where are you going?” Don't, don't! Please, don't.</p>	0:49:32.15	Diálogo añadido.	Traducción, reducción por limitación de tiempo.	<p>—¡Al suelo!</p> <p>—¡Quítale las putas manos de encima a mi mujer!</p> <p>—¡No, por favor! ¡No!</p>
It was her sister.	0:50:02.10	Frase alterada.	Traducción.	Esa era su hermana.
Yeah, right, right.	0:50:13.95	Frase añadida.	Traducción.	Sí, eso es.
Please, Bill, have mercy... Don't shoot...	0:50:30.05	Frase añadida.	Traducción.	Por favor, Bill, ten piedad. No dispaes.
You bastard!	0:51:51.73	Frase añadida.	Traducción.	¡Hijo de puta!
“When neighbours were getting ripped to bits. Nowhere!”	0:53:13.56	Frase alterada.	Se mantiene la original del guión por limitaciones de tiempo.	Cuando atacaban a los vecinos.

4. Análisis de la teoría aplicada a la práctica

Como puede apreciarse en las tablas anteriores, a lo largo de los procesos de traducción y subtitulación nos hemos encontrado con un gran número de dificultades. Los obstáculos que se nos han presentado a la hora de traducir han sido en gran parte léxicos, ya que los diálogos del guion son en muchas ocasiones coloquiales o incluso vulgares. Al mismo tiempo, nos hemos encontrado con terminología médica y con expresiones inventadas por el autor del guion, y esto ha requerido mucha documentación así como un proceso creativo para dar forma a conceptos nuevos. Un ejemplo de esto sería el término *PDS* (Partially Deceased Syndrome), que hemos decidido traducir como *SMP* (Síndrome de la Muerte Parcial). Otro problema de la traducción ha sido también la intertextualidad, ya que había un gran número de citas pertinentes a textos bíblicos, así como gran cantidad de elementos culturales difíciles o imposibles de traducir.

Respecto a los problemas de subtitulación, los más comunes han sido los problemas causados por las limitaciones en este campo de traducción audiovisual. A continuación, nos gustaría ofrecer varios ejemplos de las dificultades que hemos tenido enfocados de forma teórica para consolidar lo que hemos aprendido y hacer un breve resumen de todos los problemas que hemos documentado en la tabla de problemas de subtitulación:

- **Restricción de tiempo:**

Como hemos mencionado anteriormente en las normas de subtitulación, existe una limitación de caracteres por segundo (cps) y por línea. En este ejemplo, como en muchos otros, nos hemos encontrado con el problema de que la frase del guión era demasiado larga.

¿Has estado persiguiendo a los ancianitos por todo el hospicio?	Restricción de tiempo.	Reducción.	¿Persiguiendo a los ancianitos todo el día?
---	------------------------	------------	---

La frase original tenía 63 caracteres, y la reducida, 43. La media española de caracteres por línea son 32-38, así que, como podemos ver en la Figura 1, hay que partirla por la mitad (el símbolo \N equivale a partición en Aegisub):

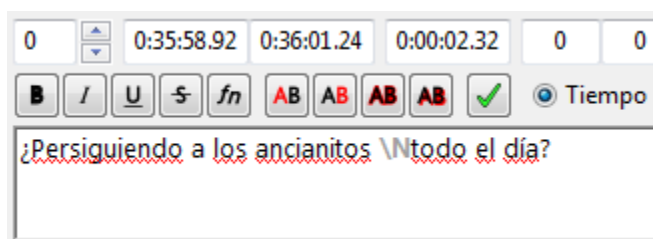


Figura 1. Panel de control de tiempos.

La figura 1 también nos muestra el tiempo correspondiente a la frase; éste se limita a 2.32 segundos. El máximo aceptable de cps en Aegisub es de 15cps, así que nuestra frase, que coincide con el máximo, será perfectamente legible una vez reducida.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
483	0:35:58.92	0:36:01.24	15	Default	¿Persiguiendo a los ancianitos \Ntodo el día?
484	0:36:01.24	0:36:03.92	6	Default	Sí. Dan mucho trabajo.

Figura 2. Editor de subtítulos y cps.

○ Pérdida de oralidad:

La reducción de frases debido al escaso tiempo para leer cada frase lleva a la pérdida de oralidad de la traducción en los subtítulos. Si bien es cierto que tenemos medios que nos ayudan a mantener la naturalidad de los diálogos, como la ortotipografía, la espontaneidad no es la misma y en ocasiones se ve completamente afectada. Este es un ejemplo muy claro: eliminando la oralidad no solo permitiremos una lectura más fácil al espectador, sino que nuestra frase de 63 caracteres pasa a ser de 42.

Pero... Ella... Se va a trabajar cada mañana. La veo marcharse.	Restricción de tiempo.	Reducción, pérdida de oralidad.	Se va al trabajo cada mañana. La veo irse.
---	------------------------	---------------------------------	--

- **Separación de frases:**

Como hemos mencionado, el número de caracteres por línea es de 32-38, pero no solo hay que separar las frases por esta limitación, sino que en ocasiones esta pauta viene marcada por el ritmo del discurso de la voz que emite el mensaje, o porque la frase es demasiado larga como para partirla solo en dos líneas.

You know you're getting your cover-up mousse, and I see a couple of you have started wearing your contact lenses.	Frase alterada. Restricción de tiempo.	Reformulación y condensación.	Os van a dar maquillaje, y veo que algunos ya lleváis vuestras lentillas nuevas.
---	--	-------------------------------	--

Como partir una frase en tres líneas dificultaría mucho la lectura al espectador, podemos separar frases con puntos suspensivos siguiendo las normas de Marleau (1982: 271-285). De este modo, obtenemos una lectura mucho más fluida. Hay que tener en cuenta que las frases deben dividirse por sintagmas, y no de forma aleatoria, para no desconcertar al espectador.



Figura 3. Captura del tiempo 0:09:01.55.



Figura 4. Captura del tiempo 0:09:04.00.

- **Subtitulación de textos en pantalla:**

La decisión sobre si subtitular o no un texto que aparece en pantalla nos ha acarreado ciertos problemas. Tras investigar sobre las reglas y los criterios que había que seguir en estos casos, encontramos que para subtitular carteles había que emplear mayúsculas.



Figura 5. Captura del tiempo 0:44:35.50.

No solo nos hemos encontrado con carteles, sino con otros ejemplos de textos en pantalla. En varias ocasiones se ha tratado de *graffiti* urbano, por lo que hemos decidido subtítularlo siguiendo los mismos criterios que en la Figura 5:



Figura 6. Captura del tiempo 0:03:41.80.

Sin embargo, ha habido otras ocasiones en las que no subtítular textos en pantalla parecía la decisión más acertada, como en el caso del ejemplo a continuación. El tiempo era excesivamente limitado, y gracias al contexto, tanto de la trama como auditivo, era sencillo comprender qué estaba pasando y no hacía falta aclarar que el personaje intentaba, de forma fallida, descifrar una contraseña. Desafortunadamente, esta decisión conlleva la pérdida de un elemento humorístico:

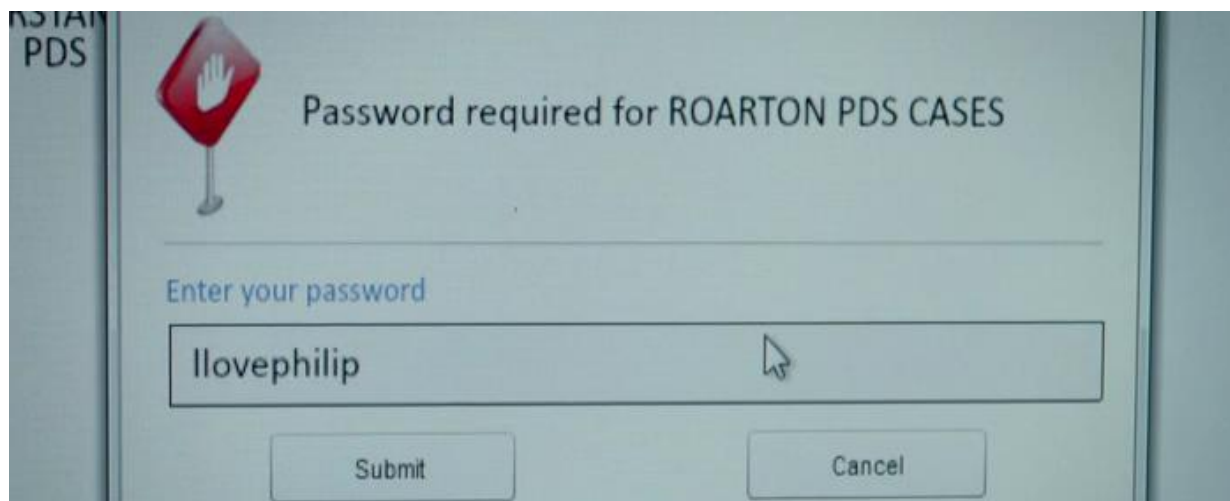


Figura 7. Captura del tiempo 0:37:02.10.

- **Cursiva para distinguir voces:**

Hemos utilizado la cursiva para diferenciar distintos tipos de voz. En ocasiones eran voces ajenas que pertenecían a un televisor, pero en su mayoría son voces de personajes fuera de escena (voces en off), como en el ejemplo de la Figura 8.



Figura 8. Captura del tiempo 0:03:58.80.

5. Conclusiones

Tras realizar este trabajo, podemos afirmar que nuestras perspectivas respecto a la subtitulación han cambiado. Antes de empezar con este proyecto apenas nos habíamos relacionado con este ámbito y desconocíamos muchas de las normas y las restricciones que presenta. Gracias a sesiones de tradumática llevadas a cabo por la Facultad de Traducción e Interpretación, no empezábamos a subtitular de cero: conocíamos los programas necesarios, los formatos que se utilizaban a la hora de subtitular y teníamos una vaga idea sobre las limitaciones que este proceso iba a conllevar. Sin embargo, no conocíamos la amplia gama de teorías respecto a las limitaciones del proceso de subtitulación, la cantidad de caracteres por segundo aceptada o la pérdida de oralidad, entre otros muchos aspectos que ahora, gracias a este trabajo, conocemos. De hecho, el primer borrador que redactamos apenas se ajustaba a las normas de subtitulación, ya que manteníamos muchos aspectos propios de la oralidad que debían ser suprimidos, nos excedíamos en el número de caracteres y no respetábamos algunas de las pautas ortotipográficas requeridas en este medio (uso de puntos suspensivos para dividir frases cortadas, etc.).

Después de un segundo examen, una vez bien redactada la teoría y finalizada la documentación, fuimos capaces de detectar los errores que habíamos cometido en primer lugar y llevamos a cabo un proceso de corrección y revisión de acuerdo con las normas que habíamos aprendido. Esta tarea resultó ser muy útil tanto como para la asimilación completa de las pautas de subtitulación como para la corrección y revisión de las tablas y el episodio final subtitulado.

Una de las cosas que más nos ha llamado la atención sobre este trabajo es la condensación de información. Es cierto, por supuesto, que prácticamente todo proceso de traducción conlleva una pequeña pérdida en comparación con el original, pero hay medios que son capaces de transmitir con más fuerza y fidelidad que otros. En la traducción audiovisual existe desde siempre un debate que ya comentamos inicialmente respecto a la subtitulación y el doblaje; sin embargo, tras hacer este trabajo, podemos confirmar que la pérdida de información en la subtitulación, pese a los factores restrictivos, es menor que la que se produce en el doblaje. Si bien es cierto que la subtitulación permite mantener aspectos de la comunicación que van más allá del texto (las voces de los actores y su interpretación es una parte crucial que, de ser dobladas, se pierde por completo), el carácter escrito de la subtitulación tiende a elevar el registro de los diálogos.

Por lo tanto, cada medio audiovisual tiene sus ventajas y desventajas, por lo que debe analizarse el material original y la finalidad de éste antes de decidir qué modalidad va a ser empleada. De todos modos, gracias a la popularidad que tienen hoy en día todas las producciones cinematográficas y televisivas en España, podemos

encontrar la mayoría de las series tanto dobladas como subtituladas. Esto supone una gran ventaja porque cada espectador puede decidir qué modalidad se ajusta más a sus circunstancias; la traducción audiovisual nos ofrece hoy, sin duda, un amplio mundo de posibilidades.

6. Bibliografía

- BARTOLL, E. (2012-a), *La Subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*, Eumo, Vic.
- BARTOLL, E. (2012-b), «La subtitulación en España: un panorama en transformación» en Juan José Martínez Sierra, coord., *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, Universitat de València, pp. 69-79.
- CHAUME, F. (2003), *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Eumo, Vic.
- Collins Dictionary, (2015), Glasgow, HarperCollins. [Fecha de consulta: 9-3-2015]
Disponible en: <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>>
- DÍAZ, J. (2001), *La traducción audiovisual: el subtitulado*, Almar, Salamanca.
- DÍAZ, J. (2003), *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*, Ariel, Barcelona.
- DÍAZ, J. (2007), *Audiovisual translation: subtitling*, St. Jerome, Manchester.
- DÍAZ, J. (2012), «Sobre comunicación audiovisual, Internet, ciberusuarios... y subtítulos» en Juan José Martínez Sierra, coord., *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, Universitat de València, pp. 93-107.
- DOWNEY, G. J. (2008), *Closed captioning: subtitling, stenography and the digital convergence of text with television*, Johns Hopkins University Press, Baltimore.
- DURO, M. (coord.) Agost, R. [et al.] (2001), *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Madrid.
- LEBOEIRO, F.; POZA, J. (2001), «Subtitular: toda una ciencia... y todo un arte», en Duro, M. *La Traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Madrid, pp. 315-323.
- Linguee, (2015), Colonia: Linguee GmbH. [Fecha de consulta: 9-3-2015] Disponible en: <<http://www.linguee.com/>>
- LORENZO, L. PEREIRA, A. M. (2001), *Traducción subordinada. II, El subtitulado*, Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo, Vigo.
- MARLEAU, L. (1982), «Les sous-titres... un mal nécessaire», en *Meta*, pp. 27-30.
- MARTÍ, J. L. (2013), *El Método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.
- MITCHELL, D., (2012), *In The Flesh. Episode one*, BBC. [Fecha de consulta: 10-11-2014]
Disponible en: <<http://downloads.bbc.co.uk/writersroom/scripts/in-the-flesh-s1-ep1.pdf>>

Oxford Dictionaries, (2015), Oxford, Oxford University Press. [Fecha de consulta: 9-3-2015] Disponible en: <<http://www.oxforddictionaries.com/>>

PEDERSEN, J. (2011), *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references*, John Benjamins, Amsterdam.

Real Academia Española, (2001), *Diccionario de la lengua española* (22^a ed.), [Fecha de consulta: 9-3-2015] Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>

REMAEL, A., ORERO, P., CARROLL, M. (2012), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Rodopi, Amsterdam, New York.

ROLPH, D., (2014), *We didn't get nuffin': subtitled film as a tool in the teaching of markers of orality*. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. [Fecha de consulta: 6-6-2015] Disponible en: <<http://www.tdx.cat/handle/10803/285033>>

The Oxford English Dictionary, (2015), Oxford, Oxford University Press. [Fecha de consulta: 9-3-2015] Disponible en: <<http://www.oed.com/>>

Anexos

Anexo 1: Guion original

1

LISA

Thought you said you were on a diet, mate? Well I've picked you up some shortbread.

LISA

No, they don't have those. They've got caramels. If you stick them both together in yer gob it's the same thing.

2

DOCTOR SHEPHERD

Breathe, Kieren. Deep breaths. Kieren, still freaked out, starts to take some deep breaths. He calms a little.

DOCTOR SHEPHERD

Another Involuntary Recurrent Memory?

KIEREN

They're getting more vivid.

DOCTOR SHEPHERD

That's a good sign. Means the cognitive circuitry's connecting again. Like a computer rebooting.

KIEREN

Maybe it means I'm not ready?

DOCTOR SHEPHERD

No. It means the opposite.

KIEREN

I don't feel ready.

DOCTOR SHEPHERD

That's exactly why you're ready. You're feeling.

KIEREN

I can't - I can't even keep my contacts in - The medication, it's not just the flashbacks, all the side effects -

DOCTOR SHEPHERD

Means your brain's responding. Repairing. That's positive. Believe me you don't want to be a patient who doesn't respond to Neurotriptyline.

KIEREN

Where do they go? The ones that don't respond?

DOCTOR SHEPHERD

We take care of them.

DOCTOR SHEPHERD

Your parents. They're looking forward to seeing you again.

DOCTOR SHEPHERD

Why wouldn't they?

KIEREN

Because... I'm dead. And I killed people.

DOCTOR SHEPHERD

No. What are you?

DOCTOR SHEPHERD

What are you, Kieren? ... You are a...

KIEREN

I am a Partially Deceased Syndrome sufferer.

DOCTOR SHEPHERD

And?

KIEREN

And what I did in my Untreated State wasn't my fault.

DOCTOR SHEPHERD

Good.

2A

KIEREN

Could you maybe talk to someone, Doctor Shepherd. Say that I need more time.

DOCTOR SHEPHERD

It's going to be good for you, going home.

5

STEVE

Fantastic room if you have children... or guests...or, uh, strangers round ever. Ben and Joanne nod, a bit confused.

JOANNE
Does the bed come included?

STEVE
What you see is what you get.

6
BEN
Someone likes to rock and roll, 'ay?

7
JEM
a psycho killer bursts in and starts shooting...

JEM
Only one survives: Mr. Fuck Off Right Now.

8
SUE
She doesn't come included.

9
JOANNE
Oh, I- I thought the Human Volunteer Force had disbanded.

SUE
No, round here they're still going strong.

JOANNE
You have a beautiful home. It's just we're looking for... We're just looking for somewhere more...

SUE
Remote?

JOANNE Yes.

SUE
So are we.

10
SUE
They've got one too.

STEVE

I think we should start lowering the asking price.

SUE

We've already done that. Twice.

STEVE

He can't come back here

SUE

Well he's just gonna have to, Steve.

STEVE

You pull any of that crap again young lady and you're going to be seriously grounded.

JEM

Instead of what, Dad? Hilariously grounded?

STEVE

I mean it.

JEM

Shaking.

SUE

Jemima before you...

JEM What?

SUE

Tomorrow... Tomorrow we're going to Norfolk to pick up

JEM

No. Uh huh. No way.

SUE

You don't have to come but your Dad and me think it would be nice if you were

SUE

I hate that she still wears that bloody armband 24/7.

STEVE

She'll come around.

STEVE

Well, at least the drive to Norfolk is quite scenic.

KIEREN

...the worst side effect, for me, is the flashbacks. It's always of the last person that I... Before... When I was... When I was in my Untreated State. Me and another dea(d) -PDS sufferer- we hunted together and we were in this supermarket and this girl was there and, and I....It's so vivid what we - what I did to her and the guilt. It's crippling. But you know, I guess I deserve it.

ALEX

Mate, if you hadn't've fed on her you'd have rotted away yourself. You shouldn't feel guilty

KEITH

Alex

ALEX

They killed us too during the Rising. Blowing our heads off without a second thought. But oh, oh, that's "defending humanity" so that's okay. That's not murder, that's being a hero. While they get medals, we get medicated.

HANNAH

Without medication we'd go back to being rabid.

ALEX

Maybe that's a better state to be in.

HANNAH

God, you're such an idiot, Alex.

ALEX

I'm the idiot? I ain't the one who took acid four years ago and thought she could... fly way up to the sky.

KEITH

Alright, that's enough.

KEITH

You're all on edge. Because of Sunday. Am I right? It's normal to be nervous about going back. But with the cover up mousse you're getting and - hey I see some of you have already started trying out your new contact lenses. How are they feeling?

KIEREN

A bit unnatural.

ALEX

That's cos they are unnatural! Invented by the living to hide our true selves.

HANNAH
Pin Prick and Proud.

KEITH
Couple of smiles. Good. Keep it up. On Sunday you're gonna be seeing your family and friends again. Kieren, mate, who are you looking forward to seeing?

KIEREN
My little sister. Jem.

14

BILL
There she is. The Rambo of Roarton.

PEARL
Yes, Bill?

BILL
Pint a bitter fer me, and a cider fer this trigger happy honey.

PEARL
Six pound, please love.

BILL
Yer what?

PEARL
Six pound fer the drinks, love.

BILL
But... The sign...?

PEARL
It's coming down today. The Human Volunteer Force veterans - some of the vets - they're bleeding me dry.

BILL
If it hadn't been fer my fighters this place would be rubble and you'd be....You wouldn't be here charging me for two bloody pints, I can tell yer that much!

GARY
I'll get this one in, 'ay?

BILL
Believe the disrespect?

GARY
Things are moving on, suppose.

BILL
What are we? Fucking southerners? Roarton's sacrifice will never be forgotten. Not while I draw breath.

15

TREATMENT ASSISTANT
Name?

KIEREN
Kieren Walker.

TREATMENT ASSISTANT
Blue or brown?

KIEREN
I don't...?

TREATMENT ASSISTANT
Did you have blue eyes or brown eyes?

KIEREN
Brown.

TREATMENT ASSISTANT
Next!

16

BILL
Yer patrol rota fer week ahead. Lying Bastard Government says there's no more rabid roppers out in woods, but we know better.

DEAN
What about ones on drugs?

BILL
What about 'em?

DEAN
I heard they're putting 'em back.

GARY

In cities, Daz. Government wouldn't put treated ones back in Roarton. They wouldn't dare.

BILL

Don't count on it.

DEAN

You heard summit, Cap?

BILL

I'll say this; Rotter's a rotter - drugs or no drugs. If there's any round 'ere, we'll deal with 'em. Yer report everything you see. That said ...

GARY

New Walkies? Council splashing out?

BILL

These came out me own pocket.

GARY

Thanks, Cap. They're tidy.

DEAN

Aye. Right swish.

BILL

Yer want one of these, do yer, Lieutenant?

JEM

Sorry, Cap.

BILL

What's on yer mind, sweetheart?

JEM

Nothing just. Yer know. Stuff.

BILL

I know.

BILL

Anniversary of The War coming up. Lots of memories.

BILL

To the fallen.

JEM / GARY / DEAN
To the fallen.

17

KIEREN
Yeah. He says you're talking bollocks.

ALEX
Course he does. He's one of them. The living. Can't trust a word they say.

ALEX
This is a guy you can trust, Kier. One I told you about; The Undead Prophet. That's his website. When you get home, check it out. He'll blow your mind.

ALEX
Think there's a letter from your folks in there.

ALEX
Those are mine, mate.

KIEREN
What are they?

ALEX
They're from The Prophet.

ALEX
Shot time.

17B

KIEREN
Mate? Alex? What did you take?

KIEREN
Nurse, my roommate, he, he, he's taken something and I think

NURSE
Oh god. Code green!

KIEREN
Where are they taking him?

18

KIEREN
Do you know where we're going?

KIEREN
Is this about what happened to Alex?

HANNAH
I don't know. Maybe. Anxious, Kieren looks out the barred window.

24

STEVE
This is nice, innit. I were expecting armed guards and barbed wire all over the place.

SUE Me too.

25

KEITH
Your folks are here, mate.

26

STEVE
You look - Doesn't he look -? I was expecting - well I don't know what I was - I suppose you hear stories - I mean yer doctors had said, you know, be prepared - but - you know - you look well. He looks well. Even caught some sun I see.

KIEREN
It's, uh, it's the cover up mousse. Makes me look ...better.

27

KEITH
It's going to take some time for everyone to adjust. That's normal. How's the move been?

SUE
There's been some difficulties.

STEVE
Things have changed in Roarton, haven't they, Sue.

SUE
It's much less radical.

KEITH
Really? Because from what I've heard Roarton is quite infamous for... its views on assimilation.

STEVE
No, not anymore. It's, it's become much more tolerant.

28

VICAR ODDIE

Now the government are putting these dangerous fiends back in our community. Passing laws to protect the beasts. And they want our support. Well here we are Minister, not all of us admittedly, just the ones fortunate enough to survive.

GILES WEIR

Thank you. Thank you very much. (clears his throat) I understand that many of you share your vicar's concerns about the PDS Domiciled Care Initiative and the PDS Protection Act. However if I could remind you that the Protection Act not only protects the Partially Deceased Syndrome sufferer, but also the -

VICAR ODDIE

And who will protect us, Minister?

GILES WEIR

Protect you from...?

VICAR ODDIE

Your beloved Partially Deceased Syndrome sufferers? What happens if they decide to attack again?

GILES WEIR

With all due respect, Vicar, PDS sufferers didn't decide to attack anyone. When they first rose from the grave they were in a very primitive state, but now they are properly medicated and -

PHILIP

What happens if the medication wears off? Or they stop taking it? What then?

GILES WEIR

Well, er, young man, let me assure you that all assimilated PDS sufferers must legally take their medication. And if on the slim chance a PDS sufferer becomes tolerant, there are strict protocols in place -

BILL

Like before? During The Rising, when the government promised there would be troops coming to help us and then no one showed up?

GILES WEIR

Admittedly the subduing of the untreated PDS sufferers in the cities

VILLAGERS

Rotter's A Rotter! / Rotters yer mean!

GILES WEIR

- took more time and manpower than we had expected. This is it.

GILES WEIR

And may I express my gratitude to the people of Roarton for creating the very first Human Volunteer Force platoon and inspiring other rural communities to do the same

KEN

Appreciate the platitudes, Minister. But question remains: Why put the people who tried to destroy our community back amongst us? It's reckless, and dangerous, and if yer ask me; downright foolish.

GILES WEIR

I, well, I wouldn't say, er, I'm not going to get into a, er, if I could perhaps direct your parishioners to the official government website where you'll find a detailed explanation on the how's and why's of Partially Deceased reintegration, I think that would be the best...

GILES WEIR

Now I'm afraid I'm being told we've unfortunately overstayed our welcome -

VICAR ODDIE

We haven't finished, minister.

GILES WEIR

But may I say what a beautiful part of the country this is, and that I can't wait to visit this wonderful area again.

29

GILES WEIR

Start the car. Start the fucking car!

30

KIEREN

Who are the HVF?

STEVE

You've missed a lot of good films while you were... away.

KIEREN

Oh yeah?

STEVE

Don't worry, when we heard you were back I went on a bit of a spending spree, didn't I, Sue?

STEVE

Got the works: Flat screen, blu - ray player, tons of discs. Thought we could have a movie marathon night. Like we used to do.

KIEREN
I'd like that.

STEVE
I got some new speakers as well. Dolby surround sound. Oh yer should hear the bass on 'em...

30A

STEVE
... it's all very well downloading, but there's something about actually physically having the film in yer hand that I find satisfying...

SUE
Steve.

STEVE
What - I don't - it's only eleven?

KIEREN
What's wrong?

STEVE
I need yer to get down on the floor as flat as yer can.

KIEREN
Why?

STEVE
Get on the floor right now!

STEVE
Take your coat off. Sue starts taking off her coat.

STEVE
Quick.

KEN
Didn't see you two in the pews today. Missed quite the drama.

STEVE
Did we? We'll have to come over to yours this afternoon, Ken. Yer can tell us all about it.

KEN

I can tell you now. You're going my way, aren't yer?

STEVE

Well, we don't have room for everyone.

KEN

Philip and Shirley won't mind squeezing up.

STEVE

It's, that, we've got stuff back there Ken.

SHIRLEY

Kenneth.

SHIRLEY

Can I have a word?

SHIRLEY

In private.

KEN

Oh. Oh right...

KEN

Ta for the offer, Steve, but I have to speak to Shirley about something.

STEVE

Okay. No trouble. Bye then.

32

KIEREN

What was that about, Dad?

STEVE

Precautions.

KIEREN

Precautions against what?

SUE

Against you being spotted.

KIEREN

Spotted by...?

SUE
The Human Volunteer Force.

STEVE
Woah, woah, woah. Everything's going to be alright.

KIEREN
'Force' sounds bad.

STEVE
It - it was just - it's going to be fine, son. You're safe in here.

STEVE
All yer old stuff is upstairs.

KIEREN
In the loft?

STEVE
No. In yer room.

KIEREN
You kept my room?

STEVE
Yeah. Course we did.

34

SUE
Shirley?

SHIRLEY
Hi Sue. Can I come in?

SUE
It's not a good time -

SHIRLEY
I know he's back. Kieren. I know.

35

SHIRLEY
I got a call out the blue few months ago. "This is The Department of Partially Deceased Affairs. You're on our system as a primary care giver. Would you be interested in training to be a PDS Community Care Officer"?

SHIRLEY

I said; anything to help in this brave new world.

SUE

How long did you say you trained for, Shirl'?

SHIRLEY

Bout three weeks.

SHIRLEY

I know, long time in'it?

SHIRLEY

It's alright love, I won't bite. Now Sue, Steve come round here so I can show yer how to administer the medicine.

SHIRLEY

See there; that hole in the middle? That's where the syringe goes.

SHIRLEY

Then yer just press the trigger and hey presto...

SHIRLEY

Hold him steady now.

STEVE

God, how many times does he have to go through that?

SHIRLEY

Every day I'm afraid, Steve.

SUE

What does the medication do actually do, Shirl'?

SHIRLEY

It...well it helps with balancing chemicals in the brain. I think. Let me just check the leaflet.

KIEREN

Neurotriptyline artificially stimulates the neurogenesis of gial cells. Cells I can't produce anymore. Gial cells are vital for proper brain function.

SHIRLEY

Ooo even I didn't know that. You learn something new every day, don't yer?

SHIRLEY

Now, you know how to use yer FleshTone mousse and yer IrisAlways contacts, don't yer, love?

SHIRLEY

The contacts are really only for when he has to go outside. Which, for the time being, he shouldn't be doing a lot of.

STEVE

What about the PDS Protection Act?

SHIRLEY

Well... you know when the government passed that law banning people drinking alcohol on public transport? But, you know, you still see lots of folks on the bus drinking cans of lager, don't yer?

KIEREN

So if I did go outside...?

SHIRLEY

There could be a spot of bother.

KIEREN

How'd you mean?

SHIRLEY

Mum, could I have a quick word with you in private?

36

SHIRLEY

By law, I have to give you this.

SUE

What for?

SHIRLEY

If you notice Kieren acting strangely, it might be a sign he's... (turning rabid). There's this illegal drug going around, the PDS kids are calling it "Blue Oblivion". It's very dangerous. If you see Kieren taking any blue pills, you'll want to use this on him, then you'll want to call me.

SHIRLEY

I'm sure Kieren wouldn't get caught up in drugs but, you know; better safe than sorry. If you have any more questions, Sue, don't hesitate to give me a bell, alright. Oh now, if

Philip ever picks up, ask for me in a sorta friendly tone like: "Hello is your mum about for a natter?" Don't mention anything about Kieren.

SUE

Philip doesn't know about...?

SHIRLEY

Oh no. He works for the parish council. Would be dangerous.

38

VICAR ODDIE

Bill, I said we'd get to matters of the HVF in due time.

BILL

Said that last meeting.

PEARL

So me proposal passes -?

PHILIP

Uh, sorry. Excuse me. Can I, uh, can I say something? (beat) I think the ban should stay. I

PEARL

When did the clerk start arguing policy?

VICAR ODDIE

Now, councillor. Philip might have a point here. Go on, son.

PHILIP

We're living in a world where real monsters exist. People going around pretending to be ghouls, ghosts and what have you would be distressing to members of the community.

PEARL

But, uh, Halloween night, in the past, before Rising, always been a big draw for The Legion -

BILL

I want to change me vote.

39

GARY

Found it in field above The Leas when I were coming back from patrol.

PHILIP

Maybe a wild animal...?

BILL
I've seen foxes attack flocks before. Nothing like this. This is the work of rotters. No doubt.

40

KIEREN
Oh, uh, I don't... I don't eat anymore.

STEVE
It's lamb. Your favorite.

SUE
Oh. Well. Just pretend for a bit 'ay.

KIEREN
When's Jem gonna be back?

SUE
Should be any minute.

STEVE
Here she comes.

SUE Jem -

JEM
I'm not coming in until... I'm not coming in until that disappears!

STEVE
Get in here right -

JEM
I'll walk out. I swear I'll spend the night on a bench.

STEVE
Kier - you don't have to -

SUE
He's gone, Jemima.

JEM
No tea for me? Jesus mother, I'm starving.

STEVE
Here you can take Kieren's. He's not eating... at the moment.

VICAR ODDIE
Your first scotch, son?

PHILIP
Yes, Sir.

VICAR ODDIE
Don't be ashamed. Helen reacted exactly the same way when I gave her her first single malt.

PHILIP
I'd have loved to have met your wife, sir. She sounded like a wonderful woman.

VICAR ODDIE
She was. She'd have liked you too I'm sure. Perhaps one day...

PHILIP
Sir, can I start off by saying I didn't mean to speak up at the council meeting. I was, I was just worried that -

VICAR ODDIE
Philip, calm down. Is that why you think I asked to see you?

VICAR ODDIE
No, no, no. I asked to see you today because you are in a unique position to help me protect this community.

PHILIP
I am?

VICAR ODDIE
Mr. Lambert's sheep, Philip. I'm fearing the worst.

PHILIP
Rabids?

VICAR ODDIE
They're basic animals. Ripping and tearing to shreds. No, that sheep's brains at the village hall were carefully hollowed out. I believe we're dealing with a new threat. The reassimilated undead. Just as dangerous as rabids, even more so in fact, because now they have the brain power to be cunning.

PHILIP

But there're no medicated ones living in Roarton. Are there?

VICAR ODDIE

I hear whispers son. Whispers that cannot, and should not, be ignored.

PHILIP

Oh right, I see. But I'm still not sure how I'm in a unique position to

VICAR ODDIE

How's your mother, Philip?

PHILIP

Mum? Oh, oh, she's very well, thank you for asking.

VICAR ODDIE

She works up at the hospice doesn't she? Or should I say, she did work up at the hospice.

PHILIP

She, uh, she still works there, sir.

VICAR ODDIE

Really. Because I visit there every week and I haven't seen your mother in a very long time.

VICAR ODDIE

I was so concerned as to her whereabouts, I asked Mr Waybridge, the manager. Seems she handed in her notice some months ago.

PHILIP

But - she - she goes off to work every morning. I see her leave.

VICAR ODDIE

Perhaps she's in a new line of employment.

PHILIP

Like what?

VICAR ODDIE

Perhaps you should find that out, son.

42

JANET

Yer ready, love?

JANET

Happy birthday, son.

44

SHIRLEY
I'm shattered.

PHILIP
Long day, mum?

SHIRLEY
On me feet most of the afternoon. Bunions are killing me.

PHILIP
Chasing the old dears around that hospice, were yer?

SHIRLEY
Yes. They're quite the handful.

PHILIP
Are they now.

SHIRLEY
Aye. They are.

SHIRLEY
Well I'm to bed.

PHILIP
Just gonna watch the end of this.

SHIRLEY
Night, night Goldie Hawn.

45

SHIRLEY
Philip?

SHIRLEY
What yer doing?

PHILIP
I'm watching pornography.

SHIRLEY
Pornography?

PHILIP

Uh... Yeah. On the, on the, on the world wide web.

PHILIP

It's, it's been a stressful couple of days and this is what I do to, uh, relieve stress. I may be one of those sex addicts. I'm not sure yet.

SHIRLEY

Oh. Well. I really don't like the idea of you using my personal laptop to feed your...addiction.

PHILIP

Absolutely. I'm going cold turkey right now.

SHIRLEY

I'm to bed. Scan for viruses when you're... finished.

PHILIP

Will do. Good night then, Mum.

47

JEM

What are you? Are you a demon? A monster sent from hell?

KIEREN

I don't know.

JEM

My brother was a kind gentle person. He wasn't a monster. Who are you? What's your name?

KIEREN

Kieren.

JEM

No, don't believe you, sorry.

KIEREN

That's my name.

JEM

Prove it.

KIEREN

I don't understand?

JEM

Tell me something only my brother would know about me. Come on tell me!

KIEREN

When you were eleven you walked on your tip toes for nine months. No one knew why you had started doing it. But you had since starting secondary school. Mum and Dad tried you on all sorts of pills and therapy and god knows, but still you tip toed.

JEM

Everyone knew I did that.

KIEREN

Those special clogs. Remember those clogs? You wore them in the morning but after mum dropped you off at the bus stop, you'd take them off, shove them in your backpack, put on some pumps and be back on your toes by time coach pulled up. Everyone thought you'd be like that forever and no one knew why.

KIEREN

But I did. You didn't want to be noticed. You thought you were strange in some way so you walked around quiet as a mouse. But I knew how to fix it. I made you a mix CD. A hardcore metal mix CD. Mum thought I was mad to give you songs with so much swearing on it, but... but I knew it'd do the trick.

JEM

You didn't even leave a note.

KIEREN

I just wanted to disappear, Jem. When I heard about Rick -

KIEREN

It was my fault he died.

JEM

Bullshit. He died in Afghanistan. Taliban killed him.

KIEREN

It was my fault he joined the army

JEM

What about me?

KIEREN

I'm sorry, Jem.

JEM

Fuck you. Not allowed to say that to me.

KIEREN

Sorry.

JEM

Fucking did it again.

STEVE

What have you said to him?

JEM

Don't know why you're stressing? He can't kill himself twice.

51

STEVE

Oh you're having a bad run today, son. You used to beat me every time at this.

SUE

You get off to work now, love. Oh, we're playing that are we. You used to beat me every time at this.

54

THE PROPHET

I know how you feel. I know how you feel because I was once where you are now: full of unanswered questions. Frightened. Confused. Filled to the brim with guilt. I was like you but then my heart was opened and I no longer felt afraid. I no longer felt ashamed. I felt sure of purpose. Because I finally understood we have a purpose, brothers and sisters, a divine purpose that must be fulfilled. Make no mistake, we are truly blessed.

Remember: "God shall wipe away all tears from their eyes. For when they shall rise from the dead, they are as the angels which are in heaven."

KIEREN

Hey.

STEVE

What yer up to?

KIEREN

Checking the weather.

STEVE

Oh, they say maybe gales.

KIEREN

Yeah. Looks like it's gonna be a rough night.

49

VICAR ODDIE

Your service during The Rising was exemplary. You protected this community. You were the shepherd that kept the wolves at bay.

BILL

Wasn't able to protect them all, Vicar.

VICAR ODDIE

Because we had no idea what was coming. But now, we have intelligence on one of them.

VICAR ODDIE

Councillor Macy, it's come to my attention that there is a wolf in our midst.

VICAR ODDIE

"The Lord is my shepherd; I shall not want...

VICAR ODDIE

...He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters...

VICAR ODDIE

...He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake...

VICAR ODDIE

...Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me."

55A

JANET

Hon?

56

JANET

What's happening, what's going on?

57

JANET

Bill, you're scaring me!

BILL
I'm the shepherd, Janet.

58

BILL
One of'ems amongst us. A rotter. Living right in our village.

BILL
I know where it's hiding out. Gonna need back up.

59

GARY
Dean! Where are yer?

DEAN
Freezing me balls off on Patrol, where'd yer think?

GARY
Get yer arse to woods entrance, Bill and me are gonna pick yer up.

DEAN
Yer what?

GARY
There's a rotter living on the Leas cul de sac.

GARY
We're going over there now to bag it!

60

STEVE
This is a lovely bit of beef, Sue. Isn't it, Kier?

KIEREN
Delicious dad. Melts in the mouth.

STEVE
You're back finally -

JEM
They know about him!

SUE
Who knows?

JEM
The HVF. They're coming over to get him right now!

SUE
Steve, Jem.

63

STEVE
I'll take the front. Sue take the back. Jem, hide him.

JEM
But he's -

STEVE
DO IT NOW!

73

SUE
Steve?!

75

BILL
Wanted yer to see this.

BILL
How do, Ken?

KEN
Please, Bill?

BILL
How do, Maggie?

BILL
Long time no see. Seem to recall last time I saw yer wife Ken, she were in a casket.

KEN
That weren't her.

BILL
That weren't her?

KEN
Getting mixed up with her sister.

BILL

Her sister?

77

BILL

Maggie's got a twin sister and she were the one who died, not yer wife?

KEN

Please Bill. It's Maggie. Me wife of twenty five years. Please Bill, please don't do this.

KEN

Thank you. Thank you.

BILL

Why'd yer eyes look like mine?

MAGGIE

I - I wear contact lenses, Bill.

BILL

Take 'em out.

BILL

Just take 'em out, love.

79

BILL

Yer safe now, Sweetheart.

80

SUE

Are you alright?

SUE

Come here.

82

BILL

So you've come to put the shackles on me, 'ave yer?

JANET

Bill -

BILL

I had to do it, Janet. Can't let it get like before.
Where were they when we needed them? When neighbours were gettin' ripped apart -

JANET
Bill, they've found Rick.

BILL
Rick?

JANET
They've found him in Afghanistan.

BILL
They've found his body.

BILL
What do yer mean? Yer said, yer said that they've found his body.

JANET
It's... more than that.

BILL
He's alive? They've found him alive!?

JANET
Partially.

83

STEVE
It's going to be alright.

Anexo 2: Traducción del guion al español

1

LISA

¿Me habías dicho que estabas haciendo dieta, compañera? Bueno, te he cogido unas galletas de mantequilla.

LISA

No, de eso no hay. Hay caramelos. Si los pegas con un escupitajo es lo mismo.

DOCTOR SHEPHERD

Kieren.

DOCTOR SHEPHERD

Kieren.

DOCTOR SHEPHERD

Respira, Kieren. Respira hondo.

2

DOCTOR SHEPHERD

¿Otro recuerdo recurrente involuntario?

KIEREN

Se están volviendo más reales.

DOCTOR SHEPHERD

Es buena señal. Significa que el circuito cognitivo se está reconectando. Como un reinicio informático.

KIEREN

Quizá significa que aún no estoy preparado.

DOCTOR SHEPHERD

No. Todo lo contrario.

KIEREN

No me siento preparado.

DOCTOR SHEPHERD

Precisamente esa es la razón por la que estás preparado. Estás sintiendo.

KIEREN

No puedo. Ni siquiera me he acostumbrado a las lentillas. La medicación, no son solo los *flash-backs*, son todos los efectos secundarios...

DOCTOR SHEPHERD

Significa que tu cerebro responde. Se está reparando.
Eso es positivo. Créeme, no quieres ser un paciente que no responde a la neurotriptilina.

KIEREN

¿Dónde van los que no responden?

DOCTOR SHEPHERD

Nos encargamos de ellos.

DOCTOR SHEPHERD

Tus padres se mueren de ganas por verte otra vez.

DOCTOR SHEPHERD

¿Por qué no querrían?

KIEREN

Porque.... Estoy muerto. Y he matado a gente.

DOCTOR SHEPHERD

No. ¿Qué eres?

DOCTOR SHEPHERD

¿Qué eres, Kieren?

Eres un...

KIEREN

Soy un enfermo del Síndrome de la Muerte Parcial.

DOCTOR SHEPHERD

¿Y?

KIEREN

Y lo que hice cuando estaba sin tratar no fue culpa mía.

DOCTOR SHEPHERD

Bien.

5

STEVE

Una habitación fantástica si tenéis hijos...o invitados... o, eh, extraños alguna vez.

JOANNE

¿La cama está incluida?

STEVE

Todo lo que ves está incluido

6

BEN:

A alguien le gusta el *rock and roll*, ¿eh?

SUE:

Jem, vamos a entrar.

7

JEM:

Hay una fiesta, todo el mundo está bailando...

JEM

... un psicópata irrumpe en la habitación y empieza a disparar...

JEM

Solo uno sobrevive: ¡el Sr. Largáos De Una Puta Vez!

8

SUE:

Ella no va incluida en el precio.

9

JOANNE:

Oh... Pensaba que las Fuerzas de Voluntariado Humano se habían disuelto.

SUE:

No, por esta zona todavía se mantienen fuertes.

JOANNE:

Tenéis una casa preciosa. Es sólo que estamos buscando algo un poco más... un sitio más...

SUE:

¿Remoto?

JOANNE:

Sí.

SUE:

Nosotros también.

10

SUE:
También tienen uno.

STEVE:
Creo que deberíamos empezar a bajar el precio.

SUE:
Ya lo hemos hecho. Dos veces.

STEVE:
No puede venir aquí...

SUE:
Pues va a tener que hacerlo, Steve.

STEVE:
Como hagas una más de estas te vas a buscar un castigo muy serio, jovencita.

JEM:
¿En lugar de qué, papá? ¿Un castigo muy gracioso?

STEVE:
Te lo digo en serio.

JEM:
Estoy temblando.

SUE:
Jemima, antes de que...

JEM:
¿Qué?

SUE:
Mañana... Mañana vamos a Norfolk a recoger a...

JEM:
No. De ninguna manera.

SUE:

No estás obligada, pero tu padre y yo creemos que estaría bien que tú...

SUE:

Odio que todavía lleve ese maldito brazalete las 24h del día.

STEVE:

Ya se le pasará.

STEVE:

Bueno, al menos el camino a Norfolk es bastante pintoresco.

12

KIEREN:

... para mí, el peor efecto secundario son los *flash-backs*. Son siempre sobre la última persona que... Antes de... Cuando yo era... Cuando estaba sin tratar. Yo y otros muer... enfermos de SMP... cazábamos juntos, estábamos en un supermercado y esa chica estaba allí, y yo... Lo que... lo que le hice es tan real y... La culpabilidad. Es paralizante. Pero supongo que me lo merezco.

ALEX:

Si no te hubieras alimentado de ella te habrías descompuesto. No deberías sentirte culpable...

KEITH:

Alex...

ALEX:

También mataron a los nuestros durante el Alzamiento. Volando nuestras cabezas sin pensárselo dos veces. Pero oh, oh, eso es «defender a la humanidad», así que está bien. No es asesinato, es ser un héroe. A ellos les dan medallas y a nosotros, medicamentos.

HANNAH:

Sin medicamentos volveríamos a ser rabiosos.

ALEX:
Quizá ese estado sea mejor.

HANNAH:
Dios, Alex, eres un idiota.

ALEX:
¿Yo soy el idiota? No fui yo el que tomó ácido hace cuatro años y pensó que podía...
volar por el cielo.

KEITH:
Vale, suficiente.

KEITH:
Estáis todos muy tensos. Es por el domingo, ¿no? Es normal que volver os ponga nerviosos. Pero con el maquillaje que os van a dar y... Eh, veo que algunos de vosotros habéis empezado a llevar vuestras lentillas nuevas. ¿Qué tal?

KIEREN:
Un poco antinaturales.

ALEX:
¡Porque son antinaturales! Inventadas por los vivos para ocultar quienes somos realmente.

HANNAH:
Zombi y orgullosa.

KEITH:
Un par de sonrisas. Bien. Seguid así. El domingo vais a volver a ver a vuestras familias y a vuestros amigos. Kieren, compañero, ¿a quién tienes más ganas de ver?

KIEREN:
A mi hermana pequeña, Jem.

BILL

Aquí estás. El Rambo de Roarton.

PEARL

Dime, Bill.

BILL

Una pinta de cerveza para mí, y una sidra para esta muchachita.

PEARL

Seis libras, por favor, cielo.

BILL

¿Qué?

PEARL

Seis libras por las bebidas, cielo.

BILL

Pero... ¿Y el cartel?

PEARL

Hoy lo quitamos. Los veteranos de las Fuerzas de Voluntariado Humano, algunos de ellos, me están dejando seca.

BILL

De no ser por mis soldados este lugar se habría reducido a escombros y tú... Tú no estarías aquí cobrándome dos putas bebidas, ¿eso te lo puedo asegurar!

BILL

¿Te puedes creer esta falta de respeto?

GARY

Las cosas están cambiando, supongo.

BILL

¿Qué somos? ¿Sureños de mierda?

El sacrificio de Roarton jamás será olvidado. No mientras yo siga con vida.

15

AUXILIAR
¿Nombre?

KIEREN
Kieren Walker.

AUXILIAR
¿Azul o marrón?

KIEREN
Yo no...

AUXILIAR
¿Tenías los ojos azules o marrones?

KIEREN
Marrones.

AUXILIAR
¡Siguiente!

16

BILL
Vuestros turnos de patrulla para la semana que viene.
Esos bastardos mentirosos del gobierno dicen que no hay más podridos rabiosos
suelos en el bosque, pero nosotros sabemos la verdad.

DEAN
¿Y los que están drogados?

BILL
¿Qué pasa con esos?

DEAN
He oído que los devuelven a sus casas.

GARY

Eso es en las ciudades, Daz. El gobierno no los devolvería a Roarton. No se atreverían.

BILL

Yo no estaría tan seguro.

DEAN

¿Has oído algo, Capitán?

BILL

Solo te digo que un podrido es un podrido, con o sin drogas. Si hay alguno por aquí, nos haremos cargo de él. Reportad todo lo que veáis.

Dicho esto...

GARY

¿Walkies nuevos? ¿El ayuntamiento, gastándose un dineral?

BILL

Estos han salido de mi propio bolsillo.

GARY

Gracias, Capitán. Son perfectos.

DEAN

Sí, buena elección.

BILL

Teniente, quieres uno de estos, ¿verdad?

JEM

Perdona, Capitán.

BILL

¿En qué piensas, cariño?

JEM

En nada. Ya sabes. Cosas.

BILL
Lo sé.

BILL
Se acerca el aniversario de La Guerra. Demasiados recuerdos.

BILL
Por los caídos.

JEM / GARY / DEAN
Por los caídos.

17

ALEX
¿Preguntaste a Keith por los disturbios cuando empezaron a devolvernos a casa?

KIEREN
Sí. Dice que son chorradas.

ALEX
Claro, porque él es uno de ellos. Los vivos... no podemos creer una palabra de lo que dicen.

ALEX
De este tío sí que puedes fiarte, Kier. Ya te hablé de él. El Profeta No-Muerto. Esta es su página web. Cuando vuelvas a casa, échale un vistazo. Alucinarás.

ALEX
Creo que aquí hay una carta de tus padres.

ALEX
Estas son mías, tío.

KIEREN
¿Qué son?

ALEX
Son del Profeta.

ALEX
Hora de las inyecciones.

17b

KIEREN
¿Tío? ¿Alex? ¿Qué te has tomado?

KIEREN
Enfermera, mi compañero... creo.... creo que se ha tomado algo y....

ENFERMERA
Oh, dios. ¡Código verde!

KIEREN
¿Adónde se lo llevan?

18

KIEREN
¿Sabes a dónde vamos?

KIEREN
¿Tiene que ver con lo que le ha pasado a Alex?

HANNAH
No lo sé. Quizás.

24

STEVE

Es bonito, ¿verdad? Me esperaba guardias armados y alambre de espino por todas partes.

SUE

Yo también.

25

KEITH

Tus padres están aquí.

26

STEVE

Pareces... ¿No es como si...? Me esperaba... bueno, no sé lo que me esperaba.

Supongo que uno oye historias. Quiero decir que tus médicos nos dijeron que estuviéramos preparados, pero... tienes buen aspecto. Tiene buen aspecto. Incluso te ha dado un poco el sol, por lo que veo.

KIEREN

Es... eh... es el maquillaje. Me da mejor aspecto.

27

KEITH

Váis a necesitar tiempo para acostumbraros. Es normal. ¿Cómo ha ido el viaje?

SUE

Hemos tenido algunos problemas.

STEVE

Las cosas han cambiado en Roarton, ¿verdad, Sue?

SUE
Es mucho menos radical.

KEITH
¿En serio? Porque por lo que he oído, Roarton tiene bastante mala fama por su...
visión respecto a la asimilación.

STEVE
No, ya no. Se... Se ha vuelto más tolerante.

28

PADRE ODDIE
Son asesinos atroces. Fin de la historia.

PADRE ODDIE
Ahora el gobierno está devolviendo estos demonios peligrosos a nuestra comunidad.
Aprobando leyes para proteger a esas bestias. Y quieren nuestro apoyo. Bueno, pues
aquí estamos, ministro, aunque hay que admitir que no todos, solo los que tuvimos la
suerte de sobrevivir.

GILES WEIR
Gracias. Muchas gracias.
Entiendo que muchos compartáis las preocupaciones de vuestro párroco sobre la
Iniciativa de Cuidados Domiciliarios de Enfermos de SMP y el Decreto de Protección
SMP. Sin embargo, si me permitís recordaros que el Decreto de Protección no solo
protege a los enfermos del Síndrome de la Muerte Parcial, sino también...

PADRE ODDIE
¿Y quién va a protegernos a nosotros, ministro?

GILES WEIR
¿Protegeros de...?

PADRE ODDIE
¿Vuestros queridos... enfermos del Síndrome de la Muerte Parcial? ¿Qué pasa si
deciden atacar otra vez?

GILES WEIR

Con todo el respeto, padre, los enfermos de SMP no decidieron atacar a nadie. Cuando se levantaron de la tumba se encontraban en un estado primitivo, pero ahora están debidamente medicados y...

PHILIP

¿Qué pasa si la medicación deja de hacer efecto? ¿O si dejan de tomarla? ¿Qué sucederá entonces?

GILES WEIR

Bueno, eh... déjeme asegurarle que todos los enfermos de SMP están obligados por ley a tomar su medicación. Y en el remoto caso de que un enfermo de SMP se volviera tolerante, hay protocolos muy estrictos...

BILL

¿Como antes? ¿Durante el Alzamiento, cuando el gobierno prometió que vendrían tropas a ayudarnos y después nadie vino?

GILES WEIR

Hay que admitir que la sumisión de los enfermos de SMP sin tratar en las ciudades...

CIUDADANOS

Un podrido es un podrido. / ¡Querrás decir podridos!

GILES WEIR

... llevó más tiempo y personal del que habíamos esperado.

GILES WEIR

Y querría expresar mi gratitud a la gente de Roarton por crear la primera sección de Fuerzas de Voluntariado Humano e inspirar otras comunidades rurales a hacer lo mismo...

KEN

Apreciamos los tópicos, ministro.

KEN

Pero la pregunta sigue en pie: ¿por qué traer de vuelta a la gente que intentó destruir nuestra comunidad? Es imprudente, peligroso y, si me pregunta, completamente estúpido.

GILES WEIR

Yo... eh... Yo no diría... eh... No voy a entrar en una... eh... quizá si pudiera dirigir a sus feligreses a la página web oficial del gobierno encontrarían una explicación detallada del cómo y el porqué de la reintegración de los Parcialmente Muertos, creo que sería lo mejor...

GILES WEIR

Desafortunadamente me informan de que nos hemos quedado sin tiempo...

PADRE ODDIE

No hemos acabado, ministro.

GILES WEIR

Pero déjenme decir lo bonita que es esta parte del condado y que estoy deseando visitarla de nuevo.

29

GILES WEIR

Arranca el coche. ¡Arranca, joder!

30

KIEREN

¿Qué son las FVH?

STEVE

Te has perdido muchas películas buenas mientras estabas... fuera.

KIEREN

¿Ah, sí?

STEVE

No te preocupes, cuando oímos que estabas de vuelta me pasé un poco tirando la casa por la ventana, ¿verdad, Sue?

STEVE

Lo tenemos todo: pantalla plana, reproductor de blu-ray, montañas de discos. Pensé que podríamos hacer maratón de películas una noche. Como solíamos hacer.

KIEREN

Me encantaría.

STEVE

También hemos comprado unos altavoces nuevos. Sonido Dolby surround. Tendrías que oír cómo suenan los bajos...

30A

STEVE

...las descargas están muy bien, pero hay algo que hace que tener la película físicamente sea más satisfactorio...

SUE

Steve.

STEVE

¿Qué? Yo no... Son solo las once.

KIEREN

¿Qué pasa?

STEVE

Tienes que tumbarte en el asiento para que no te vean.

KIEREN

¿Por qué?

STEVE

¡Túmbate ahora mismo!

STEVE

Quítate el abrigo.

STEVE
Rápido.

KEN
No os he visto hoy en la iglesia. Os habéis perdido un buen drama.

STEVE
¿En serio? Tendremos que ir a tu casa esta tarde, Ken. Así podrás contárnoslo todo.

KEN
Os lo puedo contar ahora. Vais en mi dirección, ¿no?

STEVE
Bueno... no hay sitio para todos.

KEN
A Philip y a Shirley no les importará apretujarse.

STEVE
Es que tenemos cosas ahí detrás, Ken.

SHIRLEY
Kenneth.

SHIRLEY
¿Podemos hablar?

SHIRLEY
En privado.

KEN
Oh. Vale.

KEN
Gracias por la oferta, Steve, pero tengo que hablar con Shirley.

STEVE
Vale, ningún problema. Adiós.

STEVE

Puedes... puedes quitarte eso ya si quieres, hijo.

KIEREN

¿Qué ha sido eso?

STEVE

Precauciones.

KIEREN

¿Precauciones para qué?

SUE

Para que no te vean.

KIEREN

¿Que no me vea quién?

SUE

Las Fuerzas de Voluntariado Humano

STEVE

Eh, eh, eh. Todo va a salir bien.

KIEREN

Eso de «Fuerzas» suena mal.

STEVE

Es solo que... Todo va a salir bien, hijo. Estás a salvo aquí.

STEVE

Tus cosas están arriba.

KIEREN

¿En el desván?

STEVE

No. En tu habitación.

KIEREN
¿Habéis conservado mi habitación?

STEVE
Por supuesto que lo hemos hecho.

34

SUE
¿Shirley?

SHIRLEY
Hola, Sue. ¿Puedo pasar?

SUE
No es un buen momento.

SHIRLEY
Sé que ha vuelto. Kieren. Lo sé.

35

SHIRLEY
Recibí una llamada hace unos meses. «Departamento de Asuntos de la Muerte Parcial. Como asistente de atención primaria, ¿le gustaría hacer un curso para ser Asistente de Cuidados de SMP en nuestra comunidad?». ».

SHIRLEY
Y dije: cualquier cosa por ayudar en este nuevo mundo.

SUE
¿Cuánto tiempo ha durado ese curso, Shirl?

SHIRLEY
Unas tres semanas.

SHIRLEY

Ya. Mucho tiempo, ¿verdad?

SHIRLEY

Tranquilo, cariño, no muerdo. Sue, Steve, venid aquí para que os enseñe a administrar la medicina.

SHIRLEY

¿Véis ese agujero en el medio? Ahí va la jeringuilla.

SHIRLEY

Ahora solo tenéis que presionar el gatillo y *voilà*.

SHIRLEY

Sujetadlo fuerte.

STEVE

Dios, ¿cuántas veces tiene que pasar por esto?

SHIRLEY

Me temo que cada día, Steve.

SUE

¿Para qué sirve exactamente la medicina, Shirl?

SHIRLEY

Bueno... ayuda al balance de sustancias químicas en el cerebro. Creo. Dejadme mirar el panfleto.

KIEREN

La neurotriptilina estimula artificialmente la neurogénesis de las células gliales. Células que yo ya no puedo producir. Las células gliales son vitales para una función cerebral adecuada.

SHIRLEY

Oh. Ni siquiera yo sabía eso. Nunca te acostarás sin saber una cosa más, ¿verdad?

SHIRLEY

Sabes usar el maquillaje y las lentillas, ¿verdad, cariño?

SHIRLEY

En realidad las lentillas son solo para cuando tiene que salir. Cosa que, con los tiempos que corren, no debería hacer mucho.

STEVE

¿Qué hay del Decreto de Protección SMP?

SHIRLEY

Bueno... ¿recuerdas cuando el gobierno aprobó aquella ley que prohibía el consumo de alcohol en los transportes públicos? Y aún así se ve a un montón de gente en el bus bebiendo latas de cerveza, ¿no?

KIEREN

Entonces, ¿si salgo...?

SHIRLEY

Podría haber cierta problemática.

KIEREN

¿Qué quieres decir?

SHIRLEY

Sue, ¿puedo hablar contigo en privado un momento?

36

SHIRLEY

Por ley, tengo que daros esto.

SUE

¿Para qué?

SHIRLEY

Si notáis algún comportamiento extraño en Kieren podría ser una señal de que se está... Hay una droga ilegal rondando por ahí, los chicos con SMP la llaman «Olvido Azul». Es muy peligrosa. Si veis a Kieren tomando pastillas azules, usad esto y llamadme.

SHIRLEY

Estoy segura de que Kieren no caerá en las drogas, pero, ya sabes... mejor prevenir que curar.

Si tienes más preguntas, Sue, no dudes en llamarme, ¿vale? Ah, y si alguna vez lo coge Philip, pregunta por mí en tono amable como: «Hola, ¿está tu mamá en casa para charlar?». No digas nada sobre Kieren.

SUE

Philip no sabe nada de...

SHIRLEY

Oh, no. Trabaja para el consejo parroquial. Sería peligroso...

38

BILL

A quién le importan los disfraces de los niños. No se está haciendo nada con las FVH.

PADRE ODDIE

Bill, ya he dicho que entraríamos en asuntos de las FVH a su debido tiempo.

BILL

Eso dijiste en la última reunión.

PEARL

¿Entonces se aprueba mi propuesta...?

PHILIP

Oh, perdón. Disculpen. Puedo... eh... ¿Puedo decir algo?
Creo que deberíamos mantener la prohibición.

PEARL

¿Desde cuándo discute este chico sobre política?

VICAR ODDIE

Concejala, Philip podría tener razón. Continúa, hijo.

PHILIP

Vivimos en un mundo en el que los monstruos existen de verdad. Que la gente vaya por ahí fingiendo ser demonios y fantasmas podría ser de muy mal gusto.

PEARL

Pero, eh... antes del Alzamiento, la noche de Halloween siempre había sido un gran gancho para la Legión.

BILL

Quiero cambiar mi voto.

39

GARY

Lo encontré en el campo que hay pasado Leas cuando volvía de patrullar.

PHILIP

Quizás fue un animal salvaje...

BILL

He visto zorros atacar rebaños antes. Pero nada como esto. Esto es obra de los podridos. No hay duda.

40

KIEREN

Oh, eh... Yo... Yo ya no como.

STEVE

Es cordero. Tu comida favorita.

SUE

Bueno. Finge que comes un poco, ¿vale?

KIEREN

¿Cuándo vuelve Jem?

SUE
Estará al caer.

STEVE
Ya viene.

SUE
Jem...

JEM
No pienso entrar hasta que... ¡hasta que eso desaparezca!

STEVE
Entra ahora mismo.

JEM
Me iré. Os juro que pasaré la noche en un banco.

STEVE
Kier... no tienes que...

SUE
Ya se ha ido, Jemima.

JEM
¿No hay nada para mí? Dios, mamá, me muero de hambre.

STEVE
Puedes comerte lo de Kieren. Él no va a comer... por ahora.

41

PADRE ODDIE
¿Tu primer *whisky*, hijo?

PHILIP
Sí, señor.

PADRE ODDIE

No te avergüences. Helen reaccionó exactamente igual la primera vez que le di *whisky*.

PHILIP

Me hubiera gustado conocer a su esposa. Parecía una mujer encantadora.

PADRE ODDIE

Lo era. Le habrías gustado, estoy seguro. Quizá algún día...

PHILIP

Padre, me gustaría empezar diciendo que no pretendía hablar en la reunión del consejo. Estaba... Estaba preocupado por...

PADRE ODDIE

Philip, cálmate. ¿Crees que ese es el motivo por el que quería verte?

PADRE ODDIE

No, no, no. Quería verte porque estás en una posición privilegiada para ayudarme a proteger esta comunidad.

PHILIP

¿Ah, sí?

PADRE ODDIE

Las ovejas del Sr. Lambert, Philip. Me temo lo peor.

PHILIP

¿Rabiosos?

PADRE ODDIE

Los rabiosos son animales básicos. Desgarran y hacen trizas. No, los cerebros de las ovejas de la casa parroquial fueron extraídos meticulosamente. Creo que nos enfrentamos a una nueva amenaza. Los no-muertos reinsertados, tan peligrosos como los rabiosos; incluso más, de hecho, porque ahora pueden pensar con astucia.

PHILIP

Pero no hay ninguno viviendo en Roarton. ¿Verdad?

PADRE ODDIE

He oído rumores, hijo. Rumores que no podemos ni debemos ignorar.

PHILIP

Entiendo. Pero no veo cómo estoy en una posición privilegiada para...

PADRE ODDIE

¿Cómo está tu madre, Philip?

PHILIP

¿Mi madre? Hmm... Está muy bien, gracias por preguntar.

PADRE ODDIE

Trabaja en el asilo, ¿verdad? O debería decir, trabajaba en el hospicio.

PHILIP

Sigue trabajando ahí, señor.

PADRE ODDIE

¿En serio? Porque voy de visita cada semana y no la he visto en mucho tiempo.

PADRE ODDIE

Me preocupaba mucho dónde estaba y le pregunté al Sr. Waybridge, el director. Al parecer presentó su dimisión hace unos meses.

PHILIP

Pero... Ella.... Se va a trabajar cada mañana. La veo marcharse.

PADRE ODDIE

Quizá ha encontrado otro trabajo...

PHILIP

¿Cómo cuál?

PADRE ODDIE

Quizá deberías averiguarlo, hijo.

JANET
¿Preparado, cariño?

JANET
Feliz cumpleaños, hijo.

44

SHIRLEY
Estoy destrozada.

PHILIP
¿Un día largo, mamá?

SHIRLEY
Llevo toda la tarde de pie.
Los juanetes me están matando.

PHILIP
¿Has estado persiguiendo a los ancianitos por todo el hospicio?

SHIRLEY
Sí. Dan mucho trabajo.

PHILIP
¿Ah, sí?

SHIRLEY
Bastante, sí.

SHIRLEY
Bueno, me voy a la cama.

PHILIP
Yo me voy a quedar a ver el final de esto.

SHIRLEY
Buenas noches, Naranjito.

45

SHIRLEY
¿Philip?

SHIRLEY
¿Qué haces?

PHILIP
Estoy viendo pornografía.

SHIRLEY
¿Pornografía?

PHILIP
Eh... Sí, en... en Internet.

PHILIP
Han sido unos días muy estresantes y esto es lo que hago para... para relajarme. Creo que soy un adicto al sexo, todavía no estoy seguro.

SHIRLEY
Ah... Bueno. No me gusta demasiado la idea de que uses mi portátil para alimentar tu... adicción.

PHILIP
Por supuesto. Voy a cortar por lo sano ahora mismo.

SHIRLEY
Me voy a la cama. Pasa el antivirus cuando hayas acabado.

PHILIP
Lo haré. Buenas noches, mamá.

JEM

¿Qué eres? ¿Un demonio? ¿Un monstruo del infierno?

KIEREN

No lo sé.

JEM

Mi hermano era una persona amable y dulce. No era un monstruo. ¿Quién eres tú?
¿Cómo te llamas?

KIEREN

Kieren.

JEM

Lo siento, pero no te creo.

KIEREN

Es mi nombre.

JEM.

Demuéstralo.

KIEREN

No te entiendo.

JEM

Di algo sobre mí que solo mi hermano sabría.
¡Hazlo, venga!

KIEREN

Cuando tenías once años caminaste de puntillas durante nueve meses.
Nadie sabía por qué empezaste a hacerlo. Pero lo hiciste desde que empezaste la secundaria. Papá y mamá lo intentaron con todo tipo de pastillas y terapias, pero seguiste haciéndolo.

JEM

Todo el mundo sabe que hacía eso.

KIEREN

Aquellos zuecos especiales. ¿Te acuerdas de los zuecos? Te los ponías por la mañana, pero después de que mamá te dejara en la parada del autobús, te los quitabas y los metías en la mochila, te ponías unos tacones y volvías a caminar de puntillas en cuanto el autobús arrancaba. Todo el mundo pensaba que harías eso para siempre y nadie sabía por qué.

KIEREN

Pero yo sí lo sabía. Querías pasar desapercibida. En cierto modo pensabas que eras rara y por eso caminabas tan silenciosa como un ratón. Pero yo supe cómo arreglarlo. Te grabé un CD de *hardcore metal*. Mamá pensó que estaba loco por pasarte canciones con tantas palabrotas, pero... sabía que funcionaría.

JEM

Ni siquiera dejaste una nota.

KIEREN

Solo quería desaparecer, Jem. Cuando me enteré de lo de Rick...

KIEREN

Fue culpa mía que muriera.

JEM

Gilipollecés. Murió en Afganistán. Lo mataron los talibanes.

KIEREN

Fue culpa mía que se alistara al ejército.

JEM

¿Y qué pasa conmigo?

KIEREN

Lo siento, Jem.

JEM

Que te jodan. No tienes derecho a decirme eso.

KIEREN

Lo siento.

JEM

Ya lo has dicho otra vez, joder.

STEVE

¿Qué le has dicho?

JEM

No sé por qué os preocupáis tanto. No puede suicidarse dos veces.

51

STEVE

Oh, estás teniendo mala suerte hoy, hijo. Solías ganarme cada vez que jugábamos.

SUE

Tienes que irte a trabajar, cariño. Oh, estáis jugando. Siempre me ganabas a esto.

52

EL PROFETA

Sé cómo te sientes. Sé cómo te sientes porque yo estuve una vez en tu lugar: demasiadas preguntas sin respuesta. Asustado. Confundido. Lleno de culpa. Yo era como tú, pero mi corazón se abrió y no volví a sentir miedo. No volví a sentir vergüenza. Me sentí seguro del propósito que tenía. Porque al final entendí que tenemos un propósito, hermanos y hermanas, un propósito divino que debe cumplirse. No os equivoquéis, hemos sido bendecidos. Recordad: «Dios limpiará las lágrimas de sus ojos, pues cuando resuciten serán como los ángeles del Cielo».

STEVE

Hola.

KIEREN

Hola.

STEVE

¿Qué haces?

KIEREN
Mirando el tiempo.

STEVE
Oh, dicen que podría haber tormenta.

KIEREN
Sí. Parece que va a ser una noche agitada.

49

PADRE ODDIE
Tu servicio durante el Alzamiento fue ejemplar. Protegiste esta comunidad. Fuiste el pastor que mantuvo a los lobos a raya.

BILL
No pude proteger a todo el mundo, padre.

PADRE ODDIE
Porque no sabíamos lo que se nos venía encima. Pero ahora tenemos información sobre uno de ellos.

PADRE ODDIE
Canciller Macy, ha llegado a mis oídos que hay un lobo entre nosotros.

PADRE ODDIE
«El señor es mi pastor; nada me falta.»

PADRE ODDIE
«En verdes praderas me hace descansar,
a las aguas tranquilas me conduce,...»

PADRE ODDIE
«...me da nuevas fuerzas
y me lleva por caminos rectos,
haciendo honor a su nombre.»

PADRE ODDIE

«Aunque pase por el más oscuro de los valles,
no temeré peligro alguno,
porque tú, Señor, estás conmigo;
tu vara y tu bastón me inspiran confianza.»

55A

JANET

¿Cariño?

56

JANET

¿Qué está pasando?

57

JANET

¡Bill, me estás asustando!

BILL

Soy el pastor, Janet.

58

BILL

Hay uno entre nosotros. Un podrido. Viviendo en nuestro pueblo.

BILL

Sé dónde se esconde. Voy a necesitar ayuda.

59

GARY - WALKIE TALKIE

¡Dean! ¿Dónde estás?

DEAN - WALKIE TALKIE

Muerto de frío y patrullando, ¿tú qué crees?

GARY - WALKIE TALKIE

Ve hacia la entrada del bosque. Bill y yo te pasamos recoger.

DEAN - WALKIE TALKIE

¿Por qué?

GARY - WALKIE TALKIE

Hay un podrido viviendo en el callejón de Leas.

GARY - WALKIE TALKIE

¡Vamos para allá a acabar con él!

60

STEVE

Esta carne está buenísima, Sue. ¿Verdad, Kieren?

KIEREN

Deliciosa, papá. Se derrite en la boca.

STEVE

Al final has vuelto.

JEM

¡Saben que está aquí!

SUE
¿Quién lo sabe?

JEM
Las FVH. ¡Vienen ahora para llevárselo!

SUE
Steve, Jem. Al cobertizo.

63

STEVE
Yo por delante. Sue, tú por detrás. Jem, escóndelo.

JEM
Pero...

STEVE
¡Hazlo, ahora!

73

SUE
¡¿Steve?!

75

BILL
Pensé que te gustaría ver esto.

BILL
Pon eso aquí.

BILL

¿Cómo va, Ken?

KEN
Por favor, Bill.

BILL
¿Cómo va, Maggie?

BILL
Hace tiempo que no nos vemos.
Creo recordar que la última vez que vi a tu mujer estaba en un ataúd.

KEN
No era ella.

BILL
¿No era ella?

KEN
La confundes con su hermana.

BILL
¿Su hermana?

77

BILL
¿Así que Maggie tenía una hermana gemela y ella es quien murió, no tu mujer?

KEN
Por favor, Bill. Es Maggie. Mi mujer desde hace veinticinco años. Por favor, Bill, no lo
hagas.

KEN
Gracias, gracias.

BILL
¿Por qué tus ojos se parecen a los míos?

MAGGIE
LI-Llevo lentillas, Bill.

BILL
Quítatelas.

BILL
Quítatelas, cariño.

BILL
Así está mejor.

79

BILL
Ahora estás a salvo, cariño.

80

SUE
¿Estás bien?

SUE
Ven aquí.

82

BILL
Has venido a ponerme grilletes, ¿no?

JANET
Bill...

BILL

Tenía que hacerlo, Janet. No puedo permitir que suceda otra vez.
¿Dónde estaban cuando los necesitábamos? Cuando atacaban a los vecinos.

JANET

Bill, han encontrado a Rick.

BILL

¿A Rick?

JANET

Lo han encontrado en Afganistán.

BILL

Han encontrado su cuerpo.

BILL

¿Qué quieres decir? Has dicho, has dicho que han encontrado su cuerpo.

JANET

Es... más que eso.

BILL

¿Está vivo? ¡¿Lo han encontrado vivo?!

JANET

Parcialmente.

83

STEVE

Todo irá bien.